PHRASES

IN THE

CANTON COLLOQUIAL DIALECT,

ARRANGED ACCORDING TO THE NUMBER OF

CHINESE CHARACTERS IN A PHRASE.

WITH AN ENGLISH TRANSLATION.

BY

S. W. BONNEY.

CANTON,

1853.

SINGLE WORDS.

SECTION 1ST.

Two letters in a Word.

Do	做
Go	去
He	佢
I	我
If	若
Is in	係在
My	我
No	唔
So	係
Up	咁上的
We	我

SECTION 2D.

Three letters in a Word.

All	攏
Ant	蟻
Arm	臂
Ask	問
Bad	惡
Bag	袋
Bed	床
Beg	乞

Bee	蜂
Box	箱
Boy	仔
Buy	買
Can	得
Cat	貓
Cow	牛
Cry	哭
Cue	喊
Cup	杯
Cut	割
Die	死
Dig	掘
Dog	狗
Dry	乾
Ear	耳
Eat	食
Egg	蛋
Eye	眼
Fan	扇
Far	遠
Fat	肥
Few	少
Fin	翅
Fit	岩
Fly	飛
Hat	帽
Hey	蜜
Man	男
Ox	牛
Pan	把
Pin	魚
Rock	岩

六子日油茶十鐵趾係三用蠟濕事誰喀你

麻 口脚都 七乜係

把 馬 爲

Six
Son
Sun
Tar
Tea
Ten
Tin
Toe
Too
Two
Use
Wax
Wet
Why
Who
Yes
You

Four Letters in a Word.

肉鐘好雀藍仔骨書個叫錢

牛 至 艇 兩

Beef
Bell
Best
Bird
Blue
Boat
Bone
Book
Both
Call
Cash

雞 佢 鎖羊 大 草 而 猪 老 掉 尊

Hen
His
Hot
Ice
Ink
Key
Kid
Leg
Lie
Man
Mat
New
Not
Now
Oar
Oil
Old
One
Pay
Pen
Pig
Pot
Rat
Red
Row
Run
Saw
Say
Sea
See
Sir
Sit

𠮷嘅熱氷墨匙仔脚話人席新不家漿油老一還筆仔鍋鼠紅槳走鋸話海見駕坐

Coal	煤
Coat	衫
Comb	梳
Come	來
Cold	冷
Cook	厨
Chin	下
Crab	蟹
Dark	黑
Deaf	聾
Dear	貴
Deep	深
Dock	澳
Door	門
Dove	鴿
Down	下
Drum	鼓
Duck	鴨
East	東
Face	面
Fall	落
Fast	趨
Fear	怕
Fire	火
Fish	魚
Five	五
Flag	旗
Foot	脚
Fork	叉
Fort	炮
Four	四
Frog	雞

Girl	女
Give	歡
Glad	黄
Gold	
Gong	
Good	
Hair	頭
Half	
Hand	
Have	
Head	
Hear	
Here	呢
Heel	脚
High	
Hill	
Inch	
Itch	
Kill	打
Knee	膝
Know	
Lamp	
Lean	
Lend	
Lock	鎖
Long	
Look	睇
Make	
Mast	
Mend	補
Milk	
Moon	

仔俾喜金鑼好髮半手有頭聽處掙高山寸癩死頭知燈瘦借埋長見整桅番乳月

邊髮歌皮慢硯魂酸星水尾的的薄的樹眞轉吓行暖洗西時濶婆風酒抹線要木
絲唱　畨靈　粒游　個佢薄呢　等　幾老　鐵

Side
Silk
Sing
Skin
Slow
Soap
Soul
Sour
Star
Swim
Tail
That
They
Thin
This
Tree
True
Turn
Wait
Walk
Warm
Wash
West
When
Wide
Wife
Wind
Wine
Wipe
Wire
Wish
Wood

的釘名近頸九無時鼻筒窮搵擁雨讀飯貴熟路當悝塩樣砂位買去船鞋舖掩病
添鐵　午　烟貧　富　穩　一　座　寄

More
Nail
Name
Near
Neck
Nine
None
Noon
Nose
Pipe
Poor
Pull
Push
Rain
Read
Rice
Rich
Ripe
Road
Safe
Sail
Salt
Same
Sand
Seat
Sell
Send
Ship
Shoe
Shop
Shut
Sick

Work	工夫
Year	年

Five Letters in a Word.

Black	黑
Blind	盲
Blood	眼
Brass	血
Bread	麵
Brick	磚
Bring	拎
Broom	掃
Chair	把
Cheap	椅
Child	細
Clean	乾
Clock	時
Cough	咳
Dream	夢
Drink	飲
Earth	地
Eight	八
False	假
First	第
Flint	石
Floor	板
Fruit	菓
Glass	玻
Goose	鵝
Grain	禾

Grass	草
Grave	墳
Grind	磨
Heart	心
Horse	馬
House	屋
Knife	刀
Laugh	笑
Learn	學
Light	光
Mouth	口
North	北
Paint	漆
Place	方
Price	錢
Purse	包
Quick	的
Right	着
Screw	絲
Shake	郁
Sharp	利
Shave	剃
Sheep	羊
Shore	邊
Short	矩
Sleep	睡
Small	小
Smoke	烟
Speak	講
Spoon	匙
Steal	偷
Stone	石

油 地 價 荷 快 羅 棉 海

Bridge	橋
Bright	光
Change	換
Cheese	奶
Church	拜
Friend	友
Ground	地
Plough	田
Priest	尚
School	館
Shears	剪
Shield	遮
Sneeze	嚏
Spring	春
Square	方
Squeal	喊
Stairs	梯
Street	街
String	繩
Strong	健
Thirst	渴
Throat	嚨
Tongue	腳
Twelve	二
Wealth	財

SECTION 2D.

Phrases of words with three letters and less.

Go in	去入
Go up	去上

Straw	竿
Sweat	汗
Sweep	掃
Sweet	甜
Sword	劍
Teach	教
There	處
Thick	厚
Thief	仔
Think	想
Three	三
Thumb	公
Tongs	鉗
Tooth	牙
Trade	意
Watch	標
Wharf	頭
Wheel	輪
Where	處
Which	個
White	白
Wrist	頸
Write	寫
Wrong	錯
Yours	嘅

Six Letters in a Word.

Barque	船
Breast	胸
Breath	氣

禾出個賊手火生辰馬邊一邊手你

半枝前兩胸

係處 Is in

担咯	Be off
去得	Can go
不可	Do not
去咯	Go now
出去	Go out
起身	Get up
佢有	He has
幾遠	How far?
幾老	How old?
不買	Not buy
無遠	Not far
唔在	Not in
未曾	Not yet
奩咯	Sad, sad
咁乾	So dry
今日	To-day
你去	You go

做得	Can do it
着使	Fit for use
點呀	How is it?
放佢	Let him go
放入	Let him in
收埋	Put it up

甚少	By far too few
戴帽	Put on the hat

SECTION 3D.

Four Letters and less in a Word.

立刻	At once
乞食	Beg food
局茶	Boil tea
燒佢	Burn it
番來	Come back
落來	Come down
入來	Come in
上來	Come up
完工	Done work
食飯	Eat rice
見冷	Feel cold
坭塵	Fine dust
番去	Go back
落去	Go down
去歸	Go home
好行	Good bye
掛起	Hang up
幾晏	How late?
幾久	How long?
即耐	How long?
現有	Have now
離今	Just now
借家	Left home
冲錢	Lend cash
相茶	Make tea
不近	Near to
不滿	Not full
一好	Not good
文	One cash

風	A fair wind
風	A head wind
樣	A good sort
樣	A new sort
邊	At the side
時	At what time?
門	Bar the door
唇	Bite the lips
鼻	Blow the nose
損	Cut a gash
井	Dig a well
怕	Do not fear
槳	Drop the oars
单	Give a bill
佢	Give to him
我	Give to me
頑	Go and play
日	Half a day
起	Hang it up
過	Have done it
對	Have a pair
緊	Hold it fast
來	I have come
起	Lift it up
門	Lock the door
高	Look up high
晏	Much too late
低	Much too low
箱	Nail the box
無	None at all
半	Not a half
熟	Not yet ripe
順	
逆	
好	
新	
旁	
幾	
門	
咬	
擤	
割	
開	
唔	
落	
出	
俾	
俾	
去	
半	
掛	
做	
有	
搾	
我	
拈	
鎖	
睇	
太	
太	
釘	
總	
無	
未	

side

頁	One leaf
板	One page
邊	One side
行	Our hong
皮	Peal it
出	Pick out
錢	Pure cash
同	Same age
係	Same as
急	So fast
倒	Slip down
工	Stop work
出	Take out
邊	That side
好	The best
律	The laws
着	To find
錢	To fine
埋	To join
意	To like
埋	To lock
補	To mend
鞭	To whip
頭	Too much
要	Want more
話	Well said
樣	What sort?
知	You know
一	
一	
一	
本	
批	
揀	
凈	
老	
卽	
咁	
搦	
收	
拈	
個	
至	
法	
搵	
罰	
合	
中	
鎖	
脩	
打	
過	
重	
好	
乜	
你	

火	A coal fire
舖	A coal shop
炭	
炭	

期	Past the time
債	Pay the debt
茶	Pour out tea
鐘	Ring the bell
起	Roll it up
骨	Sew the seam
門	Shut the door
久	So very long
咁	That will do
吽	The cat mews
便	The left side
上	To hang up
下	To lay down
悝	Turn the sail
面	Wash the face
野	What is it ?
乾	Wipe it dry ?

燈	Blow out the lamp
貴	By far too dear
高	By far too high
長	By far too long
年	End of the year
工	Go back to work
衫	Hang up the coat
得	It can be seen
合	It does not fit
了	It is all sold
難	It is not hard
手	Let go the hand
睇	Look in that way
床	Make up the bed
過	Pass the time
還	Pay the debt
斟	Pour out tea
搖	Ring the bell
捲	Roll it up
聯	Sew the seam
關	Shut the door
咁	So very long
就	That will do
猫	The cat mews
左	The left side
掛	To hang up
放	To lay down
轉	Turn the sail
洗	Wash the face
乜	What is it ?
抹	Wipe it dry ?

燈	Put out the lamp
熄	The work is much
工	Walk to the left
左	What is the name ?
乜	
多	
行	
名	

船	The side of the ship
邊	

SECTION 4TH.

Five Letters and less in a Word.

柴	A match
年	A youth
的	Be quick
邊	Both sides
來	Bring it
茶	Drink tea
酒	Drink wine
的	Go quick
大	How large
厚	How thick
下	Kneel down
北	North East
北	North West
節	One verse
乾	Quite dry
熟	Quite ripe
在	Quite well
了	Quite well
禾	Reap grain
手	Shake hands
南	South East
火	
少	
快	
兩	
拈	
飲	
飲	
快	
幾	
幾	
跪	
東	
西	
一	
晒	
甚	
自	
好	
割	
搓	
東	

去快

南	South West
明	Speak plain
柴	Split wood
住	Stopt up
據	Sure proof
我	Teach me
謝	Thank you
頭	The wharf
下	Throw down
來	Throw here
判	To drown
死	To judge
守	To watch
過	Too large
輕	Very light
短	Very short
貨	What goods ?
價	What price ?
糠	Wheat chaff

日	A birth day
心	A black heart
明	A clear light
價	A good price
雨	A great rain
聲	A low voice
時	A short time
匣	A sword case
母	A wet nurse
緊	Bind it tight
髮	Braid the cue

鞋	Bring the shoes
鞋	Brush the shoes
屋	Build a house
船	Build a ship
敢	By no means
手	Clap the hands
凈	Clean and pure
楚	Clear and plain
岸	Come to shore
脚	Cross the legs
遊	Go and stroll
穀	Grind the grain
墨	Grind the ink
哩	Hoist the sail
緊	Hold it tight
過	I have drank
家	In the house
燈	Light the lamp
大	Much too large
明	New and clean
起	Pile them up
急	Quite too fast
少	Quite too few
細	Quite too small
倦	Quite worn out
價	Raise the price
吓	Rest a while
鬚	Shave the beard
高	Stand up high
漏	The pail leaks
節	The last verse
便	The right side

心	The same heart
漏	The ship leaks
菓	The tree's fruit
葉	The tree's leaf
禮	There are rules
咯	To the right
倍	Twice as much
凈	Wash it clean
手	Wash the hands
茶	Weigh the tea
白	White as snow
落	Write it down
佢	Yield to him

同船樹樹有右雙洗洗稱雪寫係

賤	By far too cheap
矩	By far too short
着	It is not right
門	Knock at the door
份	More than one's share
便	On the front side
安	Peace be with you
櫓	Pull in the scull
櫓	Push out the scull
鞋	Take off the shoes
倍	Ten times as much
限	There are a few
油	There is no oil
倍	Three times as much
罵	To curse and swear
埋	Put it in its place

太太不拍過前請攞推脫十有無三咒放

天暗

The sky is dark and black

SECTION 5TH.

Six Letters and less in a Word.

到	In course
然	Of course
街	Our street
我	Strike me
街	What street ?

輪自本打乜

傷	A slight wound
枝	A tree's branch
便	As you please
橋	Cross the bridge
碎	Crumbs of cake
固	Firm and strong
樓	Go up stairs
買	Not yet bought
坐	Please to sit
佢	Search for him
屋	Search the house
開	Spread them out

輕樹隨過餅堅上未請尋搜擺

得	It can be bought
碰	Look out for thumps
長	What is the length ?

買睇幾

Section 6th.

Seven Letters and less in a Word.

意	A good thought
好	Go straight down
直	Put on the clothes
穿	Read through
讀	Scratch the face
拘	Wet through
濕	

Section 7th.

Words of One and two Syllables.

高	Above
大	Aged
時	Always
貨	Auction
李	Baggage
爲	Because
便	Behind
底	Below
好	Better
餐	Breakfast
飧	Dinner
開	Divide
或	Either
咯	Enough
話	Falsehood
孫	Grandson
來	Lately
光	Moonlight
者	Perhaps
餐	Supper
以	Therefore
餐	Tiffin
日	To-morrow
食	Victuals

兒	A beggar
紀	A broker
痛	A headache
子	A pattern
棍	A swindler
倉	A warehouse
人	A witness
我	Allow me
好	Also good
閒	At leisure
心	Be mindful
財	Become rich
我	Believe me
通	Cannot pass
見	Cannot see
去	Carry away
魚	Catching fish
埋	Closed up
天	Cold weather
岸	Come ashore
來	Come over
數	Compare accounts
書	Copy books

毛	Curly hair
我	Defraud me
我	Despise me
完	Done reading
慢	Dont hurry
天	Dry weather
光	Early dawn
退	Ebb tide
你	Employ you
天	Fair weather
長	Flood tide
喻	For instance
時	Former time
銀	Foreign money
附	Give orders
桅	Go aloft
去	Go over
晨	Good morning
胆	Great courage
中	Guessed right
你	Hinder you
心	Hollow hearted
天	Hot weather
早	How early ?
重	How heavy ?
多	How many ?
己	I myself
話	Idle talk
貨	Inspect goods
銀	Lend money
年	Middle aged
樣	Middling sort

三

國	My country
父	My father
到	Newly come
錯	No mistake
定	Not certain
章	One chapter
句	One sentence
一	Only one
茶	Prepare tea
容	Polite address
了	Quite enough
銀	Ready money
馬	Ride horseback
槳	Row away
走	Run slowly
去	Send away
板	Six pages
淺	Shoal water
漫	Slack water
呆	So foolish
乾	Sun dried
銀	Sycee silver
銀	Tax money
目	The account
樓	The bookroom
頭	The corner
面	The outside
故	The plaintiff
工	The wages
刻	This instant
刻	This moment
位	This person

三

去	Throw away
改	To alter
軍	To banish
手	To begin
罪	To condemn
認	To deny
記	To forget
索	To extort
親	To marry
承	To promise
遊	To ramble
過	To reform
整	To repair
私	To smuggle
絞	To strangle
題	To subscribe
了	Too many
然	Truly so
頭	Turn about
了	Used up
地	Vacant ground
粗	Very coarse
迫	Very crowded
貴	Very dear
凝	Very doubtful
醉	Very drunk
早	Very early
易	Very easy
肥	Very fat
少	Very few
重	Very heavy
熱	Very hot

丟更問起定唔忘勒娶應去改修走問簽多自轉使空好好咁思咁好容咁咁咁咁

urgent

餓	Very hunrgy
高	Very high
晏	Very late
瘦	Very lean
多	Very many
近	Very near
新	Very new
痛	Very painful
快	Very quick
倦	Very tired
咯	Very well
濕	Very wet
嫩	Very young
開	Walk aside
水	Well water
號	Which number?
錯	Written wrong

咁咁咁咁咁好咁好好好好咁咁行井幾寫

奸	A base villain
亮	A cool arbor
惠	A great favor
多	A great many
急	A hasty temper
的	A little better
的	A little cheaper
兒	A little child
的	A little lower
船	A passage boat
票	A pawn ticket
心	A perverse heart
門	A picket gate

漢涼盛好性好平小低渡當邪閘

寔	A real fact
傷	A severe wound
事	A small matter
牌	A timber raft
槽	A water gutter
房	A weaving shop
單	A written contract
事	An angry dispute
篆	An earth basket
尾	Balance of account
該	Beg your pardon
學	Begin to learn
去	Blow it away
開	Break it open
斤	By the catty
得	Can pass over
爽	Cool and pleasant
數	Correct the account
覺	Did not notice
孝	Dress in mourning
錨	Drop the anchor
拎	Easy to carry
晚	Evening before last
父	Father in law
電	Flash of lightning
交	Genteel and polite
茶	Get tea ready
墟	Going to market
員	Half a dollar
的	Have a little
過	Have tasted it
錨	Heave up anchor
道	Honest and fair
滴	How many drops ?
行	How many lines ?
遜	Humble and gentle
樣	In that manner
我	Instead of me
毛	It is mouldy
了	It is stolen
了	It is weighed
朗	Light and clear
繩	Loosen the string
哩	Lower the sail
女	Marry a daughter
貨	Measure the goods
的	Move a little
早	Much too early
窄	Much too narrow
台	My elder brother
弟	My little brother
台	My worthy uncle
久	Not very long
查	Open and search
門	Open the door
枱	Open the table
耐	Patient and quiet
銀	Pay over money
開	Please to open
回	Please to return
尖	Pointed and sharp
枱	Prepare the table
價	Reduce the price
野	Remove the things

整屋	Repair a house
歇吓	Rest a little
還銀	Return the money
温書	Review a book
配馬	Saddle the horse
搜身	Search his person
開枱	Set the table
老寔	Sincere and honest
伶俐	Smart and clever
咁冷	So very cold
丨丨懶	So very lazy
丨丨久	So very long
丨丨矮	So very low
落貨	Taking in cargo
蒙教	Thanks for teaching
舊例	The ancient custom
俗例	The common custom
四季	The four seasons
水脚	The freight money
新年	The new year
船脚	The passage money
墟市	The market place
海邊	The sea side
樹花	The tree's flower
極好	The very best
水滚	The water boils
抛開	Throw it aside
丟去	Throw it away
賺銀	To make money
欠銀	To owe money
捐銀	To subscribe money
反轉	Turn it over
篷蓬	Turn the awning
轉起	Two carry it
污濁	Unclean and foul
枱底	Under the table
好似	Very much alike
好爛	Very much broken
臭虫	Vile and filthy
洗身	Wash the body
淋花	Water the flowers
疲倦	Weary and languid
寫信	Write a letter
前年	Year before last

溝渠	A drain for water
微物	A very little thing
添的	Add a little more
借問	Allow me to ask
摘菜	Breaking up the greens
換季	Change for the season
收枱	Clear off the table
依你	Comply with your wishes
跳舞	Dance and frisk about
不理	Do not regard it
街口	Entrance of the street
入城	Go into the city
起錨	Heave up the anchor
醫得	It can be cured
恰可	It suits very well
睇畫	Look at the picture
伯父	My father's elder brother
不添	Not add any more

挨	Seize and carry off
投	Sell goods at auction
安	Take a little rest.
錯	The account is wrong
水	The current is swift
頭	The head is dizzy
桶	The pail is parting
賃	To rent a house
强	To rob and plunder
好	Very late at night
咁	Very nice and fine
幼	Very small and fine
咁	Very still and quiet
也	What is the matter?
佳	Seize and carry off
貨	Sell goods at auction
歇	Take a little rest.
數	The account is wrong
緊	The current is swift
蹙	The head is dizzy
疎	The pail is parting
屋	To rent a house
搶	To rob and plunder
夜	Very late at night
幼	Very nice and fine
細	Very small and fine
凈	Very still and quiet
事	What is the matter?

打	Break it into small pieces
送	Escort you on the way
下	Set down the sedan-chair
國	The nation is in mourning
敢	You give yourself much trouble.
碎	Break it into small pieces
行	Escort you on the way
轎	Set down the sedan-chair
喪	The nation is in mourning
煩	You give yourself much trouble.

SECTION 8TH.

Words of three Syllables and less.

舊	Anciently
常	Constantly
從	Formerly
外	Grandfather
對	Opposite
時	Anciently
時	Constantly
前	Formerly
祖	Grandfather
面	Opposite

大	Probably
忽	Suddenly
約	Probably
然	Suddenly

木	A carpenter
禀	A petition
別	Another man
置	Begin housekeeping
捨	Be pitiful
就	Come directly
來	Come together
假	Counterfeit goods
派	Distribute books
易	Easy business
醫	Entirely cured
上	First quality
岩	Fits exactly
好	Good merchandise
到	Have arrived
有	Have business
尊	Honored Sir
利	Interest money
看	Look carefully
唔	Lose capital
整	Make disorder
中	Middling quality
本	My family
無	No business
不	Not ashamed
掘	Not passable
够	Quite sufficient
二	Second quality
像	A carpenter
單	A petition
人	Another man
家	Begin housekeeping
心	Be pitiful
來	Come directly
齊	Come together
貨	Counterfeit goods
書	Distribute books
事	Easy business
好	Entirely cured
等	First quality
岩	Fits exactly
貨	Good merchandise
了	Have arrived
事	Have business
台	Honored Sir
錢	Interest money
眞	Look carefully
本	Lose capital
亂	Make disorder
等	Middling quality
家	My family
事	No business
羞	Not ashamed
篤	Not passable
了	Quite sufficient
等	Second quality

幾日	Several days
幾分	Several parts
幾願	Sincerely wish
情告	The defendant
情用	The expenses
情工	The porterage
情類	Thievish vagabonds
情等	Third quality
情候	To compliment
情心	United hearts
情胆	Very courageous
情難	Very difficult
情勤	Very diligent

担挑	A carrying pole
担客	A foreign visitor
担家	A man's family
担物	A new article
担日	A previous day
担倉	A public granary
担時	A suitable time
担毒	A treacherous heart
担猛	A violent wind
担偶	An excellent couple
担熟	An old acquaintance
担緻	Beautiful and bright
担長	Beautiful and gay
担錢	Capital in trade
担要	Certainly want it
担白	Clear and definite
担事	Clever and talented

做了	Completely done
難分	Difficult to separate
審判	Examine and decide
熄火	Extinguish the fire
成事	Finished the business
葬了	He is buried
得勝	Obtain the victory
點書	Punctuate a book
清雅	Refined and elegant
對口	Seal the opening
捍口	Soder the opening
才能	Strong and powerful
壯健	Strong and vigorous
家伙	The household furniture
公會	The public company
路界	The road's boundary
街坊	The street neighborhood
物件	Things and articles
難爲	Unjust and oppressive
甚難	Very, very difficult
奸滑	Vile and treacherous

緊記	Be sure and remember
夾槳	Dip the oars together
點音	How is it pronounced?
喜動	I am much delighted
有騙	I have already eaten
共我	In company with me
不論	It makes no difference
蚊多	The musquitoes are many
家眷	The wife and family

上京 Go up to the Capital

SECTION 9TH.

Words of Four Syllables and less.

財東 A capitalist
派完 Done distributing
担保 Give security
見証 Ocular demonstration
咁飽 Quite satisfied
鹹菜 Salt vegetables
規矩 The regulations
失敬 Uncourteous behavior
過獎 Undeserved praise
咁反 Very disorderly

亂性 A disordered mind
能幹 Able and energetic
強乞 An importunate beggar
皮氣 An irritable temper
商量 Consult and deliberate
便用 Convenient to use
勤力 Diligent and industrious
聰明 Intelligent and discerning
威風 Splendid and magnificent
試過 It has been examined
不便 It is not convenient
落定 Pay down the security money

SECTION 10TH.

Words of Five Syllables and less.

每位 Each individual
恭喜 My respectful congratulations to you.

PHRASES
OF THREE CHINESE CHARACTERS.

SECTION 1ST.

Words of Three Letters and less.

而家去 Go now
一個箱 One box
做乜呢 Why so?

即刻做 Do it now
去打劫 Go and rob

唔見佢 Do not see him
着我用 Fit for my use
你幾大 How old are you?

佢係唔	It is not he
身未起	Not yet got up
了日落	The sun has set
咁因何	Why is it so ?

做點樣	How do you do it?
眼覺唔	I did not see it
係係日	Is it so or not ?
出未日	The sun is not yet up

SECTION 2D.

Word of Four Letters and less.

去兩家	Both go
處來呢	Come here
眼我吸	I wink
處就呢	Just here
聽佢我	Tell him
知話得	Tell me
晏話去	Went late

風頂	A head wind
鋪整	A shoe shop
我總	All are mine
吖你	Are you well ?
時個	At that time
快行	Can walk fast
髮梳	Comb the hair
來就	Come back soon
窗掘	Dig a hole

井開	Dig a well
亂莫	Dont mix them
後撥	Fan the back
佢放	Fill it up
佢俾	Give to you
去就	Go at once
去答	Go by boat
了佢	He is dead
背佢	He is deaf
遲去	He went late
病我	I am sick
的要	I want that
的要	I want this
處在	It is here
嘅係	It is true
咯做	It will do
看俾	Let me look
住同	Live with me
頭滿	More than full
頭熟	More than ripe
痛我	My eyes ache
房近	Near your room
使無	None to use
家唔	Not at home
你唔	Not help you
去未	Not yet gone
熟未	Not yet ripe
處放	Put it here
行間	Rule one line
來寄	Send it back
雪咁	Such deep snow !
去拈	Take it back

個滾背滿過今艇死耳得有個呢呢眞得我我過過眼你得在帮曾得呢一翻深番

等久	Wait how long?
叫佢	Wake him up
而要	Want it now
也話	Who says so?
你佢帶	You lead him

兩婆	Both man & wife
叫公去	Call him to go
幾佢來	Come at what time?
埋時坐	Come in and sit
莫來倒	Do not fall down
唔跌意	Do not like it
莫中污	Do not soil it
無整多	Do not wish much
勿要佢	Dont look for him
俾浸佢	Give back to him
出翻頑	Go out to play
執去咯	Got hold of it
難倒起	Hard to lift up
佢抽歸	He has gone home
佢去知	How does he know?
點賣	How is it sold?
我知	I do not know
我冷	I fear the cold
看了	I have seen it
我來	I have come back
係水	It is head tide
係樣	It is this sort
遞脚	Lift up the foot
唔等	No need to wait
無打工	No work to do

唔好樣	Not a good sort
唔同樣	Not the same sort
未收工	Not yet done work
例係咁	That is the law
至好食	The best to eat
有得賣	They are for sale
拋把扇	Toss up the fan
乜野話	What do you say?
你乜名	What is your name?
乜人話	What man says so?
幾時有	When will you have?
爲何哭	Why do you weep?
不久好	Will be well soon
你包起	You pack it up

柴炭舖
A firewood and coal shop

都未去
Are all not yet gone?

打鑼鼓
Beat the gong and drum

行得耐
Can walk a long time

咁樣做
Do it in that way

唔識路
Do not know the road

莫話我
Do not tell of me

俾碗飯
Give a bowl of rice

來唔曾
Has he come or not?
未曾有
Have not yet got it
未讀過
Have not yet read it
未見過
Have not yet seen it
我唔呆
I am not a fool
唔覺耳
I did not hear it
係順風
It is a fair wind
係咁樣
It is in this way
同一樣
One and the same kind
幾時去
What time do you go?
等緊使
Wish to use it now
雞旦黃
Yolk of the hen's egg

唔好人
He is not a good man
有信實
He is true to his word
唔遂意
It does not suit my mind

飯未熟
The rice is not yet done
要咁做
Wish it done in that way
食好食
Eat it, it is good to eat

SECTION 3D

Word of Five Letters and less.

審事人 A judge
無生意 No trade
多謝你 Thank you
第幾篇 Which leaf?
邊一個 Which one?
乜誰知 Who knows?

好幾年 A few years
油漆鋪 A paint shop
後生人 A young man
墨墨黑 Black as ink
拈燈來 Bring a lamp
拈回來 Bring it back
拈墨來 Bring the ink
拍手掌 Clap the hands
勿打架 Do not fight
拈翻來 Fetch it back
新出菓 First ripe fruit
漏夜去 Go by night

聽我講 Hear me speak
在邊處 In what place?
係個處 It is there
無定在 No certain place
無人知 No man knows
不甚值 Not worth much
滅耳墮 Pinch the ear
水大定 Quite high tide
大過頭 Quit too large
合埋口 Shut the mouth
掃樓板 Sweep the floor
第一日 The first day
第一人 The first man
眞價錢 The true price
有地方 There is room
呢幾日 These few days
邊處來 Where come from
邊的好 Which is good?
邊的係 Which is it?
你聽錯 You heard wrong
你行錯 You walk wrong
你聞吓 You smell it

一朵火
A flame of fire
好南風
A good south wind
硬壳虫
A hard shell worm
好大火
A very large fire

合家人
All in the house
快的手
Be quick of hand
切鞋底
Cut out shoe soles
莫出聲
Don't speak a word
衫脚邊
Hem of the skirt
我教你
I will teach you
做得着
It is done right
十多年
More than ten years
無假心
Not a false heart
一對鞋
One pair of shoes
一疋布
One roll of cloth
放好了
Put it up right
穿衣服
Put on the dress
俾脚蹋
Stamp with the foot
咁唔着
That is not right
上元節
The new year's feast

出眼淚
The tears come out
牆係厚
The wall is thick
無地方
There is no room
拎轉頭
Turn round the head
錯兩點
Two marks are wrong
兩三日
Two or three days
兩三回
Two or three times
戴小帽
Wear a small hat
邊樣係
Which sort is it?
爲何笑
Why do you laugh?
盡我心
With all my heart
再寫過
Write it once more
你唔着
You are not right
你看緊
You must look sharp

年輕人
A man of few years

猫仔大
As large as a cat
拈來睇
Bring it here and look
拈來看
Bring it here and see
莫失信
Do not break your word
唔知價
Do not know the price
莫講我
Do not speak of me
飲杯茶
Drink a cup of tea
初一日
First day of the month
寄埋去
Go and stand close up
番去屋
Go back to the house
落去船
Go on board the ship
叫你去
He calls you to go
我拈到
I will bring it here
着唔着
Is it right or not?
聽從你
Just as it suits you
我心定
My heart is at rest

高聲講
Speak in a high voice
講大聲
Speak in a loud voice
火燒屋
The fire burns the house
初相見
The first time we met
烟筒塞
The pipe is stopt up
想邊樣
Which sort do you wish?
乜野風
Which way is the wind?
你去拈
You go and bring it

當我笨
Do you think me a fool?
佢撲我
He struck me on the head
有筆無
Is there a pen or not?
十幾倍
More than ten times as much
要抓箍
Must bind it with a hoop
應斬死
Ought to be put to death
菓未熟
The fruit is not yet ripe
船尾櫓
The scull at the boat's stern
邊處有
Where is it to be had?

估我呆
Do you think I am a dunce?

SECTION 4TH.

Words of Six Letters and less.

大發財 Great wealth
船伙食 Ship stores
任從我 As I please
隨你便 As you please
換衣服 Change the dress
麵飽碎 Crumbs of bread
去尋了 Go and search
落樓去 Go down stairs
上樓去 Go up stairs
帮朋友 Help a friend
自己物 My own things
輪流讀 Read in course
講好白 Speaks very plain
掃樓底 Sweep the stairs
你換過 You change it

任從你 Do as you please
漏了街 Dropt in the street
揀茶葉 Pick over tea leaves

在地轆 Roll on the ground

關倒地
Fall down to the ground
唔悅意
It does not please me
街好濕
The street is very wet

俾繩綁
Take a string and tie it
用繩札
Use a string to bind it

SECTION 5TH.

Seven Letters and less.

着衣服
Put on the clothes
帶來未
Have you brought it or not?

SECTION 6TH.

Words of Two Syllables and less.

千里鏡 A spyglass
大餐後 After dinner

上下來 Almost come
上吓死 Almost dead
將近來 Almost here
上下夜 Almost night
上下好 Almost well
週時來 Always coming
時時有 Always have
應答你 Answer you
叫醒佢 Awake him
拈水來 Bring water
不能入 Cannot enter
唔講得 Cannot tell
大餐時 Dinner time
間間舖 Every shop
唔當咯 Excuse me
飛去了 Flown away
來路貨 Foreign goods
臭虫話 Foul language
自來火 Friction matches
俾得多 Give many
去得慢 Go slowly
我忘記 I forget
說我知 Inform me
睇後便 Look behind
都好了 Much better
本處貨 Native goods
本地鞋 Native shoes
近視眼 Near sighted
四份一 One quarter
少一個 One wanting
單自己 Only myself
或者來 Perhaps come

快	Quickly broken
讀	Read slowly
歸	Return home
載	Ship ballast
貨	Smuggled goods
話	Speaks falsely
你	Suit yourself
頭	Too heavy
好	Truly good
惡	Very bad
平	Very cheap
曲	Very crooked
弱	Very feeble
好	Very good
嘈	Very noisy
壯	Very strong
渴	Very thirsty
便	Walk behind
章	Which chapter?
用	Wholly useless
家	You yourself

鋪	A barber's shop
鋪	A brazier's shop
鋪	A blacksmith's shop
扁	A cargo boat
人	A cheating man
鋪	A coffin shop
鋪	A cotton shop
艇	A country boat
頂	A crystal button

街	A cross road
的	A little larger
耐	A little while
用	A little unwell
鋪	A rope walk
甚	A severe sickness
鋪	A money-safe shop
艇	A pilot boat
鋪	A tailor's shop
鋪	A tanner's shop
下	About the same
上	Above the roof
姓	Advise the people
添	Again wish more
添	Again want more
下	All under heaven
好	Also much better
人	An able man
婆	An old woman
人	An outside man
服	Arrange the clothes
辦	Ask the steward
尾	Bamboo raft market
你	Beg your pardon
工	Begin work now
鬧	Both are angry
來	Bring the paper
房	Build a warehouse
病	Can cure disease
野	Can give credit
減	Can reduce it
成	Cannot effect it

着	Cannot find it
出得	Cannot go out
佢	Cannot pass over
見得	Cannot see him
頭	Cannot see it
帝	Cannot use it
來	Carry it back
字	Chisel a hole
布	Come back again
早	Clam shell letters
來	Coarse woven cloth
顛	Come very early
遠	Come every day
便	Crazy for money
遠	Differs very much
做	Dinner is ready
口	Distant very far
好	Do it quickly
服	Do you diet?
舖	Done very well
布	Dress in mourning
嘅	Dried fruit shop
嘅	Fine woven cloth
少	For dipping water
了	For killing men
了	Give too little
駁	Gone far away
了	Gone very far
有	Hard to discuss
過	Have done looking
唔	Have every kind
得	Have never seen
過	
見	
睇	
使	
轉	
個	
番	
壳	
眼	
甚	
日	
銀	
得	
餐	
好	
的	
戒	
得	
孝	
果	
眼	
水	
人	
得	
遠	
遠	
辦	
過	
件	
看	
過	
搵	
唔	
唔	
唔	
唔	
唔	
擰	
鑿	
再	
蜆	
疎	
來	
日	
想	
爭	
大	
隔	
快	
你	
做	
着	
京	
密	
拂	
殺	
俾	
往	
去	
難	
睇	
件	
有	

醜	He is bashful
我	He cuffed me
夢	He is dreaming
行	Hinder me walking
錢	How many cash
塊	How many pieces?
碼	How many yards?
咯	Hoeing the field
銀	House rent money
餓	I am hungry
昏	I am sleepy
側	I sit crooked
正	I sit erect
間	In the middle
來	Intends to come
餐	Invite to dinner
食	It is worm-eaten
嘟	Know it wholly
燭	Light a candle
嘅	Made of bamboo
頭	More than enough
指	Move the finger
要	Must surely have
中	My inmost heart
在	No certain place
包	No scolding talk
價	No settled price
吹	No wind blowing
西	Not any thing
來	Not come again
你	Not hinder you
多	Not so many
佢	
怕	
摑	
發	
我	
多	
多	
田	
租	
肚	
眼	
坐	
坐	
中	
意	
大	
虫	
到	
鼠	
鑿	
過	
手	
須	
心	
定	
鬧	
定	
風	
東	
唔	
阻	
咁	
佢	
佢	
佢	
阻	
幾	
幾	
幾	
鋤	
屋	
我	
我	
我	
我	
在	
有	
請	
有	
知	
點	
竹	
多	
郁	
務	
我	
無	
無	
無	
有	
無	
又	
唔	
有	

睡着	Not sound asleep
無不二價	Not two prices
有幾遠	Not very far
唔自在	Not very well
未數過	Not yet counted
有野咯	Nothing at all
有野做	Nothing to do
有得飲	Nothing to drink
我身上	On my person
爭一位	One person wanting
開開箱	Open that box
開窗門	Open the window
揪裏便	Pile up inside
送過你	Present to you
捅住佢	Push it away
放後便	Put it behind
算我數	Reckon my account
回複你	Return you answer
剪燭屎	Snuff the candle
分開賣	Sold at retail
一總賣	Sold at wholesale
講唔眞	Speak not truly
講好白	Speak very plain
住多日	Stay many days
估幾重	Suppose how heavy?
晚頭黑	The dark evening
第一水	The first voyage
實價錢	The fixed price
第二水	The second voyage
無子細	Thoughtless & careless
至尾	The very last
金收鋪	Tinsel flower shop
遠頭	Too far distant
眞手	Truly very clever
前日	Two days ago
放繩	Untie the string
遠滯	Very far off
好人	Very many men
實想	Very much desire
實恨	Very much regret
十想	Very much wish
聽少	Very little profit
等下	Wait a little
行了	Walk far away
要多	Want how many?
會病	Will cause sickness
在在	Within or not?
寫字	Write foreign letters
復過	Write over again
你下	You be seated

染布店	A cloth dyeing shop
一滴水	A drop of water
離遠	A great distance apart
收部	A money receipt book
生人	A new faced man
舂鋪	A rice pounding shop
打鋪	A thread twisting shop
好勢	A very expert hand
有同	A very little alike
好添	A very little better
甚手	A very skillful hand
大人	A very strong man

事	Affairs of the heart
日	After a few days
添	After a little while
間	All on a sudden
有	Any place has it
冇	Are there any more?
到	At what time arrive?
妻	Both husband & wife
牆	Break open the wall
音	Bring back an answer
買	Buy for ready money
多	Can walk very far
聰	Can't make any profit
到	Cannot reach to it
佢	Carry it to him
箱	Carry the leather trunk
來	Come at any time
坐	Come over & sit
你	Come to visit you
使	Divide it for use
汚	Do not dirty it
去	Employ you to go
我	Every one is mine
有	Every place has it
像	Firing off powder crackers
曜	Fly the paper kite
路	Follow the old road
我	Give me an answer
我	Give me your custom
的	Give way a little
去	Go into the city
遊	Go out to ramble

吓	Go to the country
頭	Go to the market
頭	Gone over that side
耍	Gone out to play
你	Hand over to you
音	Have a true answer
了	Have seen it enough
知	He knew it before
我	He patted my head
好	How many are good?
多	How many are there?
多	How many too few?
大	I am the oldest
准	I cannot allow it
了	I have done eating
開	I have not time
去	I will also go
上	In the floor above
下	In the floor below
下	In the lower story
上	In the upper story
咁	It is also so
了	It is picked over
了	It is placed right
咁	It is truly so
得	It surely will do
使	Just enough for use
方	Looking for a place
婆	Marry a new wife
你	May I trouble you?
期	Missed the fixed time
够	Must surely have enough

鄉	
市	
個	
外	
過	
實	
過	
先	
拍	
多	
幾	
幾	
至	
唔	
食	
得	
都	
樓	
樓	
樓	
樓	
樓	
係	
過	
好	
係	
做	
够	
地	
新	
煩	
了	
要	
去	
去	
過	
出	
交	
有	
見	
佢	
佢	
幾	
有	
少	
我	
我	
我	
我	
唔	
我	
係	
係	
係	
在	
在	
又	
揀	
安	
眞	
實	
緊	
尋	
娶	
多	
失	
定	

心	
後	
過	
忽	
隨	
尚	
何	
兩	
拆	
攤	
現	
行	
無	
唔	
拈	
抬	
遇	
過	
來	
分	
莫	
使	
總	
處	
燒	
放	
照	
俾	
帮	
借	
入	
出	

我意思 My mind and design
姓麗嘅 My surname is Pong
近較塲 Near the parade ground
唔用講 No need of speaking
不用等 No need of waiting
未用用 Not enough for use
唔够厚 Not faithful & honest
唔忠數 Not put on account
唔入咯 Not read any more
唔讀賣 Not sold at retail
唔碎時 Not the proper season
冇得睇 Nothing to be seen
一得書 One parcel of books
冇包耐 Only a little while
開幾門 Open the centre door
開正門 Open the middle door
倒中水 Pour out hot water
纜熱讀 Read every other one
反轉讀 Read it over again
雙倍算 Reckon twice as much
計我數 Reckon up my account
茶葉末 Refuse of tea leaves
回報你 Return & inform you
回話你 Return and tell you
回音你 Return you an answer
捲埋紙 Roll up the paper
看扇影 See the fan's shadow
坐埋的 Sit a little closer
坐吓添 Sit a little longer
講心事 Speaking of heart affairs
合我用 Suited for my use
正做得 Surely can do it

掃塵 Sweep away the dust
執屍 Taking up a corpse
頭死船 The ship's first voyage
二水船 The ship's second voyage
天雷聲 The sound of thunder
流眼淚 The tears trickle down
天時冷 The weather is cool
天時熱 The weather is hot
三塊够 Three pieces are enough
眞正係 Truly it is so
檸轉枱 Turn round the table
兩三層 Two or three stories
二兩銀 Two taels of silver
將近冷 Very near cold weather
等吓添 Wait a little longer
要的添 Want a little more
做乜野 What are you about?
做乜事 What are you doing?
幾點鐘 What o'clock is it?
去邊處 Where are you going?
亦發財 Will also become rich
你唔認 Will you not confess?
你輕傷 You are slightly wounded
你抵手 You are very clever
你收埋 You lay it aside
你出餉 You pay the duty
估幾多 You suppose how many?
伶俐人 A clever and skillful man
忠直人 A faithful and upright man

樓上樓
A floor above a floor
會辦駁
Able to dispute and argue
肯唔肯
Are you willing or not?
拈來揀
Bring it here and select
生歪口
Born with a crooked mouth
打爛船
Broken the ship to pieces
會彈琴
Can play on the guitar
出城來
Come out of the city
勿賭錢
Do not gamble for money
莫遮住
Do not obstruct the light
攞過的
Draw it out a little
食自己
Eat at my own expense
先交銀
First pay down the money
去找錢
Go and change the money
去起貨
Go and discharge the cargo
去落貨
Go and take in cargo

入猪籠
Go into the pig cage
出望吓
Go out and look around
去遠了
Gone to a great distance
食飯未
Have you eaten or not?
佢氣急
He has a hasty spirit
佢拎埋
He has put it aside
佢怒我
He is angry with me
係滚水
Heat the water boiling hot
點得乾
How can it be dried?
點解呢
How do you explain it?
要幾多
How many do you want?
我困倦
I am tired and weary
我信咁
I believe it is so
我食糧
I eat a soldier's ration
我未食
I have not yet eaten
我候你
I will wait for you

有勞你
It gives you much trouble
唔用尋
It is useless to search
聽我話
Listen to what I say
睇耐耐
Look a very long time
街上人
Men passing in the street
卑姓梁
My humble surname is Layung
不能到
Not able to reach it
開我看
Open for me to see
欠數尾
Owe the balance of account
落鐵閂
Put down the iron bolt
就得用
Soon be ready for use
安開的
Spread it out a little
菓摘嗟
The fruit is all picked
閒人多
The idle men are many
未够銀
The money is not enough
船開身
The ship is setting sail

爭的音
The sound varies a little
日好光
The sun is very bright
水深淺
The water is very shallow
風吹去
The wind blows it away
人後便
There is a man behind
過日了
To pass away the time
眞唔願
Truly do not desire it
調轉頭
Turn it bottom side upwards
就咁咯
Very well, that will do
你高姓
What is your noble surname?
你大號
What is your noble title?
第幾間
What number is the house?
做坭水
Work in brick and mortar
你莫怒
You should not be angry

好心腹
A kind heart and tender feelings

轉面色
Change the color of the face
搵唔見
Have searched, but can not find
由得佢
Let him do as he pleases
船破了
The ship has gone to pieces
水乾脫
The tide is at its lowest
使乜講
What is the use of speaking?

托皮箱
Carry the leather trunk in the hand
莫俾人
Do not give it to any one
佢出街
He has gone out into the street
唔敢當
I have no right to the favor
開我睇
Open for me to look at it
去遊河
Go & take a sail on the river
尋唔見
Have looked for it, but cannot see it
無樓屋
There is no house with an upper story

SECTION 7TH.

Words of Three Syllables and less.

外國人 A foreigner
都曉嘅 Also understand
第二處 Another place
一齊去 Go together
來路物 Imported goods
好百物 Most provoking
本地物 Native articles
冇相干 Not important
唔至誠 Not trustworthy
古老樣 Old fashioned
十分好 Perfectly good
爭得遠 Quite different
實首足 Quite sufficient
舉薦我 Recommend me
就回來 Return directly
傷得重 Severely wounded
官板字 Square characters
曉得透 Understand perfectly
實首值 Very expensive
好本事 Very talented

磁器鋪 A crockery shop
好記性 A good memory
老爺船 A government vessel
表兄弟 A maternal cousin
堂兄弟 A paternal cousin
和氣人 A peaceable man

情 A pleasant gentleman
船 A revenue cutter
鋪 A silversmith's shop
鋪 A spectacles shop
老 A wealthy gentleman
事 A wonderful affair
老 Advanced in years
日 After several days
來 All come together
去 All go together
人 An ill-manner'd man
東 An old Cantoner
成 Cannot accomplish it
得 Cannot understand it
早 Come the earliest
工 Commence work directly
例 Disobey the laws
亂 Don't make confusion
得 Easy to understand
賣 Engaged in trade
客 Entertain the visitor
點 Exactly one o'clock
嘅 For covering things
客 Have a visitor
有 Have every description
件 How many articles?
你 I offended you
嘅 Ill-mannered and rude
音 Imitate the voice
面 Lost his character
機 No fixed attention
要 Not very important

客 Not yet decided
私 Of no importance
銀 Omitted one letter
鏡 Open the umbrella
主 Pardon small offences
奇 Partition the room
紀 Play at dominoes
幾 Preserved in sugar
總 Recite from memory
齊 Self igniting matches
禮 Shall remember wrong
廣 The company's goods
能 The most important
曉 Truly am unwilling
至 Understand or not?
開
律
整
曉
買
人
一
野
人
樣
多
罪
禮
口
體
心
緊

好 定
緝 緊
打 字
眼 遮
財 過
出 房
年 牌
過 嘅
合 出
同 火
失 錯
老 貨
唔 要
唔 肯
來 曉
即 鋪
犯 乾
有 藥
易 帮
做 銀
陪 工
正 人
喺 誘
有 惑
樣 人
幾 職
得 事
無 人
習 要
失 人
有 駁
有 埋
竹
打 得
埋

未 得
有 要
漏 一
開 把
赦 小
間 開
打 骨
浸 糖
念 得
自 來
會 記
公 司
至 緊
實 不
曉 唔
熟 曉

A dry medicine shop
大帮銀
A large money transaction
僱工人
A manual laboring man
誘惑人
An enticer to vice
職事人
An overseer of affairs
别人要
Another man wants it
駁埋竹
Bind together the bamboos
打得埋
Can beat them together

禁埋口
Close up the opening
差兩點
Different by two strokes
週圍派
Distribute on every side
唔知定
Do not certainly know
够家用
Enough for family use
立意來
Have decided to come
學得眞
He has learned correctly
佢就來
He will come directly
我唔明
I do not comprehend
我唔曉
I do not understand
秤准未
Is it weighed correctly ?
係我事
It is my business
緊要嘅
It is very important
壞體面
Lost his good character
多得你
Much obliged to you
冇事辦
No business to do

打算盤
Reckon on the counting-board
講正字
Speak the correct dialect
講官話
Speak the court dialect
講閒話
Talking of trivial affairs
公司盤
The public company's things
街係滑
The street is slippery
無人客
There is no visitor
有乜事
What business have you ?
有心機
You have mental energy

詐騙人
A deceitful & cheating man
好工作
A fine piece of workmanship
外省人
A man of another province
謙和人
A quiet and peaceable man
正月頭
Beginning of the 1st month
莫失約
Do not violate your agreement

曉唔曉
Do you understand or not?
唔該先
Excuse me for preceding you
就番來
I will come back directly
自家人
Persons of my own family
你盛處
Where is your spacious residence?

上省去
Go up to the provincial city
上住部
It is entered on the book
唔難曉
It is not hard to understand
辛苦你
It is very fatiguing to you
行墻脚
Lay the foundation of the wall
工作巧
The work is done very cleverly
關係你
You are also concerned in it
唔曉做
Do not understand how to do it
好惡撐
Very difficult to push along the boat

SECTION 8TH.

Words of Four Syllables and less.

用心睇 Look attentively
分開讀 Read separately
計唔眞 Reckoned incorrectly

寒暑針 A thermometer
答應承 A recognising answer
顧繡舖 An embroidery shop
我記錯 I remembered wrong
無欺心 No cheating disposition
唔分賣 Not sold separately
守規矩 Observe the regulations
病好了 Recovered from sickness
隔得遠 Separated very far
覆生日 The resurrection day
一樣解 The same explanation
有規矩 There are regulations

斷不能 It is quite impossible
風俗好 Its reputation is good
咁規矩 Such is the regulation
辦公事 Superintend the public business
管塩船 Superintend the salt ships
咁解法 That is the explanation
出年宵 The new year's festivities
緊要使 Very necessary for use
好相與 Very sociable and kind

會發怒
He has an angry disposition

你尊字
What is your honorable name?

你貴處
Where is your honorable residence?

你尊庚
How many are your honorable springs?

你聽慣
You are accustomed to hearing it

SECTION 9TH.

Words of Five Syllables and less.

花碼字 Arithmetical figures

就家去 Go immediately

大體面 Great respectability

好口鉗 A good pronunciation

咁大賒 Such great liberality!

考小試
Examination of the lower class

PHRASES

OF FIVE CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of Four Letters and less.

呢的係乜野
What is this?

醫好佢嘅眼
Cure his eyes.

兩個都係好
Both are good.

鎖埋個的門
Lock that door.

呢的係乜書
What book is this?

一人讀一回
Each man read once.

乜你係呢處
Why are you here?

你是乜身份
What is your rank?

咁長嘅說話
Such a long talk?

俾兩個錢添
Give two more cash.

兩個都唔好
Both are not good.

番去係唔係
Go back or not?

佢就至去啫
He has just gone.

去買的牛肉
Go and buy some beef.

點樣賣法呢
How do you sell it?

你俾得幾多
How much can you give?

今日買紅酒
To-day buy red wine (Claret).

你今日好呀
Are you well to-day?

來同我去呢
Come on, go with me.

揸住佢隻手
Take hold of his hand.

未十分愛佢
Do not love him much.

唔好讀咁多
Do not read so much.

我拈起枝燈
I lift up the lamp.

乜誰寄來我
Who sent it to me?

坐一個呢邊
One sit on this side.
揸埋一包雪
Make up a snow-ball.
個井開幾深
How deep is that well dug?

一人坐一邊
One man sit on one side.
呢個唔好人
This one is a bad man.
唔歡喜個人
I do not like that man.
我唔候得你
I can not wait for you.
你見熱唔見
Do you feel hot or not?
唔見你件衫
I have not seen your coat.
我在舖見過
I saw it in the shop.
你想食乜野
What do you wish to eat?
割一半過我
Cut off one half for me.
你添多少呢
How much more will you give?
咁樣公道咯
That way is just and fair.
佢死了幾耐
How long has he been dead?

問佢攞部睇
Ask him for a book to look at.
點俾得過你
How can I give it to you?

俾部書你睇
Give you a book to look at.
睇過話你知
I will look and then tell you.
唔愛你入來
I do not wish you to come in.
叫醒佢起身
Wake him and tell him to get up.
俾手拉佢上
Give a hand and pull him up.
唔相見好耐
We have not met for a long time.
今日禮拜幾
What day of the week is it?
放上屋背晒
Put it on the roof to dry.
唔係係兵船
No, it is a ship of war.
來罅去睇色
Come on, let us go and see the show
我就來看罅
I have just been to look at it.

SECTION 2D.

Words of Five letters and less.

籠總個的人
All those men.
個野係佢嘅
That thing is his.
你去邊處來
Where have you been?
你去邊處住
Where do you live?
乜野剃條鬚
Why shave the beard?

丟落個部書
Throw down that book?

打出個的穀
Beat out that grain.

佢唔係驕傲
He is not proud.

呢牆有幾厚
How thick is this wall?

個的牆幾厚
How thick is that wall?

你讀乜野書
What books do you read?

去歸你屋裏
Go home to your house.

你幾時去歸
When shall you go home?

呢間屋係大
This is a large house.

呢間屋係細
This is a small house.

小涌個處埋
Land at the small creek.

唔做得兩樣
Can not make both kinds.

到了呢處乾
Come to a dry place.

佢要得價高
He wants a high price.

價錢唔岩咯
The price does not suit.

我冇咁平的
I have none so cheap.

呢張刀唔利
This knife is not sharp.

玻璃杯會爆
The glass cup will crack.

呢對鞋挾脚
These shoes pinch the feet.

呢處吊大鐘
Hang a large bell here.

小孩子碌毬
The boy rolls the ball.

兩年零一月
Two years and one month.

打仗個陣時
At that time there was war.

佢唔敢出聲
He dare not speak a word.

呢處俾條木
Put a strip of wood here.

知幾長幾矩
Know how long and how short.

冇呢處咁闊
Not as wide as this place.

雀仔竇在樹
The bird's nest is in the tree.

我唔擙得到
I can not reach up to it.

向邊處等你
Where shall I wait for you?

我未讀過書
I have not yet read books.

無咁多烟塵
Not so much dust and smoke.

大樹好遮陰
A large tree gives a fine shade.

菓有大有細
There is both large & small fruit.

唔好咁夜去
Do not go so late at night.

係做乜野來
Where have you been & what done?

有勇敢嘅心
He has a bold and brave heart.

剃鬚剪頭髮
Shave the beard and cut the hair.

個的岡背風
Those hills break the force of the wind
咁遠點知到
How can it be known so far off?
慌人行錯路
Fear that men will go the wrong road.
着透無烟出
When quite on fire, no smoke comes out.
眼看手勿動
You may look at it, but must not touch it.

SECTION 3D.

Words of Six Letters and less.

拈凈個的野
Clear off those things.
掃週圍樓板
Sweep all the floors.
拂凈火爐底
Brush the hearth clean.
你打邊處來
From whence come you?
凸出個條唎
Thrust out the tongue.

此渡係長橋
This is a long bridge.
整好個的野
Put those things to rights.
無人住嘅地
A place where no man dwells.
一步踏兩級
Take two stairs at one step.

由得我自便
You let me do as I please.
唔要咁大風
Do not wish such a strong wind.
請來看貨咯
Please come and look at the goods.
有鋼鑿得野
If it has steel, it can cut things.
船玷石入水
The ship struck a rock and sprung a leak.
我今日做酒
I have friends to dine with me to-day.

SECTION 4TH.

Words of Two Syllables and less.

拎開呢個碟
Remove this plate.
掃吓天花板
Sweep the ceiling.
兩個人打架
Two men fighting.
或者一個人
Perhaps one man.
第二個女人
The second woman.
赦免我嘅罪
Forgive my sins.
我實在不能
I surely can not.
我唔會忘記
I shall not forget.
過了呢個日
After this day.
香港寄來嘅
Sent from Hongkong.
唔整得乾凈
I can not clean it.

英吉利重近
England is nearer.

你一個人去
You go alone.

行得寔首慢
Walk very slow.

叫裁縫佬來
Call the tailor.

卷開個的紙
Unroll that paper.

你講𠱁先生
Speak on, teacher.

你住在邊處
Where do you reside?

你寔首納福
Are you very happy?

你去到邊處
Where are you going?

十六天水路
Sixteen days by water.

船唔浮得起
The ship can not float.

夜晚查河艇
Night-police river boats.

不過幾里路
Only a few miles.

四份一咁遠
One quarter as far.

佢欠我的銀
He owes me money.

有好多財帛
He is very wealthy.

你借銀過佢
You lend him money.

算過你的數
Reckon up your account.

二九一十八
Twice nine are eighteen.

兩家要換轉
Both wish to exchange.

兩家都會益
Both will have profit.

唔好怪責佢
Do not censure him.

係個處無錯
Yes, there, no mistake.

甚少無幾何
Very little, not often.

掃凈天花板
Sweep the ceiling clean.

擰開個張枱
Bring out that table.

無野攞番來
Nothing to bring back.

昆美行下底
Below Kwun-mee Hong.

個位係乜人
Who is that person?

唔好談論人
Do not slander men.

呢的係惡話
This is bad language.

的咁多茅舍
A very small cottage.

大過呢間屋
Larger than this house.

你好快的走
You run very fast.

如今我都係
Now I will also.

我十分疲倦
I am very weary.

墨硯係邊處
Where is the ink-stone?

我的本地書
My own country books.

女人要織布
Women should weave cloth.

搧個的花帶
Smooth that flower'd girdle.
疊起呢個箱
Pile up these boxes.
反轉個塊板
Turn over that board.
無事頭請我
No master employs me.
必定得可憐
Will surely obtain mercy.
曲低你個身
Bend your body low.
毛唔撕得開
Can not split a hair.

有洗身盆無
Is there a bathing-tub?
我都唔知到
I also do not know.
有幾多人住
How many men live here?
無呢處咁多
Not so many as here?
呢的够唔够
Is this enough or not?
噯也唔係呢
Ah, indeed! is it not?
我哋住城外
We live in the suburbs.
我哋係鄉下
We are from the country.
耕田係辛苦
Farmer's work is hard work.
請好伶俐嘅
Employ one who is clever.
幾多個奴僕
How many slaves and servants?
你要幾多呢
How many do you want?

你減多少呢
How much will you deduct?
先生我好窮
Sir, I am very poor.
呢處係窮村
This is a poor village.
你曉讀古書
You can read ancient books.
樣樣書都有
Have every kind of book.
擰野去朋友
Carry things to a friend.
送野過朋友
Make presents to a friend.
我孫好歡喜
My grandchild is much pleased.
或者有雨來
Perhaps the rain will come.
或者無雨來
Perhaps it will not rain.
一個人臨行
One man ready to walk.
行過街嘅人
Men passing in the street.
你行邊處來
Where have you been walking?
你快的拈開
You carry it away quickly.
一個都去嘅
Every one has gone away.
個個點話呀
What does every one say?
我意思甚好
My plan is very good.
細蚊仔無志
The child has no courage.
我五個小兒
I have five little sons.
責死二十人
Crushed to death twenty men.

得搬去棺材
Can carry away the coffin.

未曾食完飯
Not yet done eating rice.

我三隻牙爛
I have three rotten teeth.

乜你咁懇心
Why are you so zealous?

我寔首愛你
I love you very much.

[illegible]

一氣煮三件
Cook three pieces at once.

佢去食大餐
He has gone to dinner.

兩點鐘零的
A little past two o'clock.

你乜野國份
Of what country are you?

放你床下底
Put it under your bed.

你如今得閒
Are you now at leisure?

你額頭有疤
Your forehead has a scar.

七日講一回
Preach once in seven days.

望短個日子
Let that day come quickly.

行咁多好事
Perform so many good deeds.

耶穌唔使錢
Jesus does not want money.

唔送佢讀書
Not help him to study.

講得唔做得
Can talk, but can not act.

唔好激怒佢
Do not make him angry.

借埋的咁多
Move aside a very little.

調轉寫字箱
Turn round the writing-desk.

入得唔入得
Can we enter or not?

有乜野好睇
What is there worth seeing?

唔值咁多錢
Not worth so much money.

係你個邊來
It has come from your country.

天下咁多國
All the countries in the world.

寫十六國旗
Paint the flags of sixteen countries.

你係邊一旗
To what flag do you belong?

天國係邊處
Where is the kingdom of Heaven?

你食飯唔曾
Have you eaten or not?

你個邊米平
Rice is cheap in your country.

今早十分冷
It is very cold this morning.

今日實首熱
It is very hot to-day.

咁早番過海
So early return across the river!

佢唔曾做過
He has never yet done it.

呢間向海邊
This house fronts the river side.

龍船好得意
The dragon-boats are very charming.

個處咁迅水
The current is so swift there.

如今你去未
Are you going now or not?

第二件有咯
I have not a second garment.

一百包裝得
It can hold one hundred parcels.

裝書上來嘅
Contains the books that came up.

數四十張紙
Count out forty sheets of paper.

我的字正當
Our letters are exact and square.

張椅擰轉的
Turn round the chair a little.

讀書用心力
When reading books use mental strength.

係瓦背讀書
On the tiled roof reading books.

擺包書過來
Bring back a bundle of books.

看對不對咯
See if they agree or not.

有好幾樣水
There are many kinds of water.

幾多回過海
How many times cross the river?

唔趕得水到
Can not keep up with the tide.

你向馬頭住
Do you reside at the wharf?

裏邊有魚塘
There is a fish-pond inside.

叫佢行出來
Order him to walk out here.

你行出門口
You walk out of the door-way.

兩邊都入得
You can enter at both sides.

無同人打架
Do not fight with any one.

事頭使佢去
The master has sent him away.

事頭在隔隣
The master is at the neighbor's.

你叫我入來
You called me to come in.

好多人受傷
A great many men are wounded.

幾位令公郎
How many clever sons have you?

擰唔起咁多
Can not lift up so many.

你飲茶唔飲
Have you taken tea or not?

佢在大飡樓
He is in the dining-room.

先生梳頭髮
The teacher is combing his hair.

唔使咁嚟崙
Dont be in such a hurry.

食口烟咁耐
Long enough to take a smoke.

除皮幾多斤
How many catties without the cover?

你唔買就罷
If you dont purchase, very well.

今朝實首冷
It is very cold this morning.

夜晚我來得
I can come in the evening.

今日菩薩誕
To-day is an idol's birth-day.

做咁樣散心
To do so, distracts the mind.

各人番埋去
Every man return and go back.

我的人奸滑
Our men are given to cheating.

呢處人唔怕
The people here do not fear.

我聽見人話
I heard some person say so.

有回音無呀
Have you an answer or not?

係乜野街住
In what street do you reside?

佢抵手過你
He is more skillful than you.

說話要清雅
Language should be pure and correct.

呢處有大多
Here there are a great many.

樣樣都係物
Every sort is called *a thing*.

當天拜耶穌
Looking up to Heaven worship Jesus.

我好嚴令嘅
I am very strict and rigid.

我作晚剃頭
I shaved my head last evening.

無生意好淡
No trade, it is very dull.

包種茶整起
The Powchong tea is all weighed.

回覆我說話
Give an answer to my words.

生薑香兼辣
Fresh ginger is both fragrant and hot.

桂花香又甜
Cassia flowers are fragrant & also sweet

五月菓子多
In the fifth month fruit is plenty.

芒菓多禾少
When mangoes are plenty, grain is scarce.

今年好世界
This year the times are very good.

夏天人係倦
In summer men are feeble and languid.

唔俾佢出去
Do not allow him to go out.

我得閒就來
When I have leisure I will come.

我先行一步
I will walk forward a short distance.

成日出街頑
Strolling about the streets all the day.

日頭暗暗的
The hot sun is a little clouded.

潮烟遮日頭
The morning mist covers up the sun.

我唔跟你去
I will not go and follow you.

你無定准去
You have no fixed time for going.

用的紙包好
Use paper and wrap it up nicely.

你寄了唔曾
Have you sent it away or not?

等候佢回音
Wait for him to return an answer.

好話唔多煩
Well said, it is not much trouble.

個個人啉慄
That man is very sullen & selfish.

我唔肯墮懶
I do not wish to be lazy.

咁抵手嘅人
Indeed! so clever a man as that!

送朋友落船
Escort a friend down to the ship.

睇過火船未
Have you seen the steamboat or not?

我父親過世
My father has gone from this world.

我大你四年
I am four years older than you.

我無錢請人
I have no money to employ men.

佢刮好多銀
He failed for a very large sum.

呢陣時無價
At this time it fetches no price.

個陣一點鐘
At that time it was one o'clock.

馬頭起乜野
What is there building at the landing?

你搵邊定歇
What lodging place are you looking for?

呢間屋背爛
The roof of this house is broken.

睇碰整怨身
Beware of hitting and soiling the clothes

耕田要養牛
Tillers of the soil should raise cattle.

舊麵餅係糠
Old flour crackers have a moldy smell.

腸臟唔好食
The entrails are not good to eat.

呢處唔與佢
Here, we are not pleased with them.

好睇過舊時
It looks better than it did before.

大與小不同
The large and small are not alike.

一的係勸諫
The whole of it is good advice.

要我的各人
He desires that each one of us.

國王在殿上
The king is in the palace above.

你乜事瞞我
Why do you conceal it from me?

唔論乜野病
No matter what the disease may be.

相公你高姓
My good Sir, what is your noble surname?

咁唔同縣份
Then we are not of the same district.

天熱要撥扇
In hot weather the fan must be used.

五月日至長
In the 5th month the days are the longest.

十月日至短
In the 10th month the days are the shortest.

日子耐正的
After many days it will be more correct.

唔好天敝咯
The weather is bad & there is great distress.

賺錢有正路
There is an honest way to make money.

我貸你出埋
I will pay up the balance for you.

幾時來收銀
When will you come to receive the money?

如今要上數
Now I wish to enter it on the account.

斷唔交得出
Surely can not bring out and pay it down.

典得幾多銀
For how much money can it be leased?

出街去買野
Gone out into the street to buy something.

箍住身係煖
Fitting close to the body it will be warm.

日子耐會爛
After many days it will break in pieces.

耐耐得知到
After a long time it can be known.

我來送你行
I have come to escort you on your way.

押艇落番船
Conduct the boat down to the foreign ship.

我係處一吓
I shall be here a moment or two.

等吓就有咯
Wait a moment & I will have it.
歇吓過來坐
Wait a little & I'll come over and sit.
事頭出了街
The master has gone out into the street.
你唔敢入城
You do not dare to enter the city.
河南尾船欄
The ship-yards at the lower end of Honam.
係田面來嘅
It comes from the surface of the field.
你食都唔怕
If you also eat there is no harm.
隔夜飯係宿
Boiled rice kept over night has a sour smell.
俾紙包個的
Wrap that up in a paper parcel.
倦都要去做
Even if you are tired, it must be done.
律例係兩樣
There are two kinds of laws and statutes.
心未信得眞
He does not yet believe with all his heart.

俾口講點得
How can it be done merely by word of mouth
煮晚飯番來
He will come back when supper is cooking.
我得閒即到
As soon as I am at leisure I will be there.
晒乾剝得壳
When dried in the sun the shell can be taken off.
轉橫落河北
Take a turn and go down the north side of the river.

你落渡咁慳
Are you so sparing of money as to go on the ferry-boat?

SECTION 5TH.

Words of Three Syllables and less.

通書今年嘅
This year's almanac.
耶穌嘅學生
Disciples of Jesus.
做了我事幹
Finish my business.
幾個人打架
Several men fighting.
抬死人個身
Carrying a corpse.

無人作亂事
No man makes disturbance.
有乜野應驗
What evidence is there?
把遮擰落來
Bring down the umbrella.
丟落把雨遮
Throw down the umbrella.
曉得幾句嘢
Understand a few phrases.
我識幾條路
I know several streets.
橫水渡呢處
The ferry-boat is here.
我先到過你
I arrived before you.

看謹呢個墓
Carefully watch this tomb.

呢的係送節
These are festival presents.

做木人擰來
The carpenter brought it.

掩埋百頁窓
Shut the Venetian blinds.

番人使鉛筆
Foreigners use lead pencils.

幾個字擠埋
Several letters joined together.

救世主學生
Disciples of the Savior.

呢罎糖水嘅
This bottle of molasses.

照萬國之光
Light that illumines every country.

唔燒得火着
It does not burn readily.

係呢處責住
It is here covered up.

佢講本地話
He speaks the native dialect.

你講廣東話
You speak the Canton dialect.

你曉得英話
You understand the English language.

未十分明白
Do not yet clearly understand.

佢在換身房
He is in the dressing-room.

佢係帶蠻人
He is a cross-grained man.

唔使驚動佢
No need of disturbing him.

快快番來罅
Return as quick as possible.

我心十分動
My heart is greatly distressed.

屋裏有事情
There are some family matters.

你娶親未曾
Are you married or not?

佢榮娶未曾
Is he married or not?

拈算盤來罅
Bring the counting-board here.

未有做生意
Not yet engaged in trade.

呢處有假貨
There are counterfeit goods here.

鴉片係毒物
Opium is a poisonous article.

我本來南京
I was formerly from Nankin.

我唔話得定
I can not tell for certainty.

我話我唔肯
I say, I am unwilling.

我眞正食飽
I have surely eaten sufficient.

十三個業主
Thirteen owners of the property.

本來姓王嘅
Formerly it was Mr. Wong's.

俾皇帝個野
Give the emperor those things.

來回五十錢
Coming and returning fifty cash.

番來無定准
No fixed time for returning.

本定係歡喜
Ought surely to be delighted.

必受了洗禮
Must certainly have received baptism.

睇菩薩出遊
Look at the idol procession.

大家一個心
All together of one mind.

門前無債主
No creditor at the door.

做手作生意
Employed in manual labor business

跟得你唱咯
I can imitate your singing.

佢個教更好
His instruction is much better.

細想個件事
Think carefully of that matter.

呢個字點解
How do you explain this character?

抬死人去塋
Carrying a dead man to burial.

好多人相送
A great many men escorted him.

有幾樣蔽隘
There are different kinds of sorrow.

我帶你認識
I will introduce you to him.

寔首多得你
I am greatly indebted to you.

指點佢做事
Show him how to do business.

請人做事幹
Employ men to do the business.

每年要銀使
Every year need money for expenses.

買京菓海味
Buy dried fruit and sea delicacies.

舊死魚係蔫
Decayed fish has a rank smell.

點三千兵去
Enrolled three thousand soldiers to go.

佢眞正硬健
He is truly stout and vigorous.

呢的係便捷
This is very convenient and handy.

用坭造物件
Use clay to make various articles.

唔用咁徘長
No need of so much elegance.

你邊有節令
Are there festivals in your country?

今日去睇戲
To-day go to the theater.

在厨房熄火
Extinguish the fire in the kitchen.

未曾娶賤內
Not yet married a loving wife.

就照呢個樣
Make it exactly after this patte[illegible]

合理唔合理
According to right principles or not

兵字兩隻脚
The character for *soldier* has two feet

你講呢處話
You speak the dialect of this place.

我唔曉你話
I do not understand what you say.

慢慢講曉啦
Speak slowly and all will be understood.

好多唔曉話
A great many dont understand the dialect.

你曉得落筆
You understand how to handle the pen.

唔聽老頭教
Does not listen to his father's instruction

不逆其父母
Does not disobey his father and mother.

去第二處搵
Go to another place and find it.

過河南派書
Go over to Honam to distribute books.

難尋你的舖
It is difficult to find your shop.

怕未得方便
I fear it will not be convenient.

我辦你的事
I will take care of your business.

乜野傢伙來
What article is that which has come?

唔使講別樣
No need to speak of another sort.

你同我寄去
You carry away and deliver for me.

離省城不遠
Not far distant from the provincial city.

無人在天台
There is no man in the veranda.

你駕上高姓
Honored Sir, what is your noble surname

重傷好難醫
Severe wounds are very difficult to heal

可以擠得埋
In this way can put them together.

我想求教你
I wish to put myself under your instruction.

咁耐曉得嘅
In that time you can understand it perfectly.

轉嘅本地話
Has the native dialect at his tongue's end

帶佢行發財
Take him to the Factory to get rich.

俾多少不論
Give much or little it makes no difference.

偷野就係賊
It is robbery to take things without liberty.

俾錢買罪受
Give money to buy misery for one's self

家中無病人
There is no sick person in the family.

今晚黑整起
It will be finished this evening at dark.

水乾難出來
At low tide it is difficult to come out.

家和萬事興
When the household is peaceful, all affairs are prosperous.

堅心學得到
Give diligent attention, and it can be learned perfectly.

閒人好種花
It is well for men of leisure to cultivate flowers.

蒙駕上光顧
I am much obliged to you, Sir, for your patronage.

我後日請酒
I have invited friends to dine with me day after to-morrow.

雨多難行街
There is much rain, and it is difficult to walk the street.

Section 6th.

Four Syllables and less.

好多得閒人
Many unemployed men.

佢做乜職事
What is his occupation?

辦呢的公事
Superintends this Company's business.

寄去花旗國
Send it to America.

呢間安慰房
This is a comfortable room.

你令壽堂在
Is your venerable mother living?

仁義禮智信
Charity, justice, politeness, wisdom, veracity

妻財子祿壽
Wife, wealth, children emolument longevity

先生係四海
The teacher is a cosmopolite.

總督無奈何
The Governor is very inefficient.

佢講話詭譎
He speaks deceitfully and falsely.

立亂講唔好
Disorderly talk is not good.

呢條例唔好
This regulation is not good.

睇掂吉手嘅
Look sharp, you empty-handed ones.

衣食係要緊
Clothing and food are very necessary.

耕田用身力
Agriculture requires use of physical strength

老爺大相公
Venerable fathers and honorable young gentlemen.

個人好品性
That man has a pleasant disposition.

時時都平心
He is always calm and even-tempered

佢一的董嘅
He understands it in every particular.

過得眼就罷
Very well, let it pass unnoticed.

我自己能幹
I myself have ability and talent.

種茶工夫多
The cultivation of tea requires much labor.

你貴客高姓
Honorable guest, what is your noble surname?

我保佢番來
I will be security for his return.

尖教唔董事
Regardless of instruction and dull of comprehension.

個處有人家
In that place there are family residences

無口齒嘅人
A man of no truth or sincerity.

個的水積埋
That water gradually collects in a lump.

唔關邊國事
It does not belong to any particular country.

官字兩個口
Government officers are double-tongued in name and fact.

轉上普濟橋
Turn round and go up the Universal Relief Bridge.

担籮要綁繩
To carry the basket it is necessary to bind round the cord.

SECTION 7TH.

Five Syllables and less.

你講得正音
You can speak with a correct pronunciation

借唔借亦罷
Lend or not lend, it is immaterial.

總都唔明白
The whole of it is unintelligible.

皇帝重農夫
The Emperor favors the agriculturist.

恭喜有心事
My congratulations to you, you are very kind

PHRASES

OF SIX CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of Three Letters and less.

爲乜野唔去啫
Why not go?

抹得甪係唔係
Can you rub it out or not?

莫出俾人見你
Do not go out and let men see you.

Section 2d.

Words of Four Letters and less.

今日有乜新聞
What news to day?

呢的係邊間舖
What shop is this?

個個人係乜誰
Who is that man?

你旱路來嘅麽
Did you come by land?

你有老婆無呢
Have you a wife?

走去叫佢番來
Run and call him back.

佢有一件新衫
He has a new coat.

無整污糟件衫
Do not soil the coat.

呢的茶淡過頭
This tea is too weak.

呢的油唔燒得
This oil will not burn.

呢的你叫乜野
What do you call this?

你使乜唔見佢
Why will you not see him?

佢話你鼻高長
He says your nose is long.

呸做乜咁話呢
Fie, why do you talk so?

唔會整個枝燈
I can not trim that lamp.

一總都係一樣
They are all of one sort.

係順水唔係呢
Is the tide fair or not?

咁樣好唔好呢
Is that a good way or not?

唔識個條樹名
I do not know the name of that tree.

唔似呢個好樣
It is not as good as this sort.

落去叫佢上來
Go down and tell him to come up.

我唔知有幾深
I do not know how deep it is.

唔知定番去歸
I do not know the way to go home.

番去無桅隻船
Go back to the ship that has no mast.

乜唔見你咁耐
Why have I not seen you for so long a time?

你係你我係我
You take your own way, and I will take mine.

俾到滿點得好
Fill it to the brim, and it will burn well.

SECTION 3D.

Words of Five Letters and less.

呢的係你寫嘅
You wrote this.

你間屋在邊處
Where is your house?

你舖頭在邊處
Where is your shop?

我的帽在邊處
Where is my hat?

路加寫呢部書
Luke wrote this book.

箇兩個係乜野
What are those two?

個的安下個處
Put that down there.

睇細蚊仔飲嫩
See the child suck.

細蚊仔大聲喊
The child cries very loud.

好似罈枳咁輕
As light as a cork.

個個少年聰明
That youth is very wise.

呢個表唔行咯
This watch does not go.

舊年火燒個間
That house was burnt last year.

佢住自己嘅屋
He lives in his own house.

我想買一間屋
I wish to buy a house.

照本錢賣過你
Sell to you at first cost.

你唔該咁樣做
You ought not to do so.

你叫佢快的來
You call him to come quick.

你船幾時開艙
When does your ship break bulk?

嗎吟艇係穩當
The *Tanka* boats are very safe.

初初落去個處
For the first time gone down there.

你出來做生意
You have come out here to trade.

兩點鐘就番來
I will come back at two o'clock.

有幾深佢間屋
What is the depth of his house?
我怕撇雨入來
I fear the rain will drive in.
無地方寫得落
There is no place to write it.

無地方放得落
There is no place to put it down.
唔知佢去邊處
I do not know where he has gone.
造茶然後讀書
Take tea first, and then read the books.
乜人俾啖茶我
Who will give me a drink of tea?
無俾人睇小我
Do not let men make sport of me.
今日天時睛明
To-day the air is clear and pure.

乜事要俾雙倍
Why do you want me to give twice as much?
我寫貨單俾你
I will write a bill and give to you.
呢處左右都無
Here on both right and left side there is none.
邊個唔去睇吓
Who is there that will not go and see it?
佢話來又唔來
He said he would come, but he did not.
不用候佢番來
It is of no use to wait till he comes back.
瞓得夜起得晏
Go to bed late at night, and get up late at noon.

SECTION 4TH.

Words of Six Letters and less.

佢講說話重白
He speaks more clear.
你唔係我朋友
You are not my friend.
請你唔好咁講
Please do not speak so.
個條街唔行得
Can not walk in that street.
牛頭唔對馬嘴
The cow's and horse's head do not match.
我冇佢咁硬健
I am not so strong and solid as he.
攞野俾佢煮飯
Bring the things and let him cook the rice.
你要唔要隨便
Do you wish it or not? Do as you please.

SECTION 5TH.

Words of Seven Letters and less.

鎖埋個衣服櫃
Lock up that chest of clothes.
舊年旱無落雨
Last year there was a drought, no rain fell.

SECTION 6TH.

Words of Two Syllables and less.

箍個的啤吧桶
Hoop that barrel.

細蚊仔頑意嘅
The child's playthings.

你係邊個嘅女
Whose daughter are you?

府上在邊住呢
Where is your mansion?

個個人都識你
Every man knows you.

你喺邊處做館
Where is your office?

你係點樣病呀
What is your disease?

我見寔首倦咯
I feel very weary.

我有小小耳聾
I am a little deaf.

佢閃着脚眼骨
He sprained his ancle.

佢有十個伙記
He has ten partners.

唔住得幾多人
Can not lodge many men.

呢處唔轉得頭
Can not turn round here.

反轉裏面出來
Turn it inside out.

叫亞今艇番來
Call back Akum's boat.

你唔好忘記嚟
You must not forget.

唔會織個的布
Can not weave that cloth.

有乜野顏色呢
What color have you?

拎乾淨面巾來
Bring a clean towel.

個的玻璃裂了
That glass is cracked.

俾的工夫銀我
Give me the wages.

攏總天下萬物
All things under heaven.

得睇見講得出
Having seen can tell.

你再講呢句話
You say this again.

而家你做乜野
What are you doing now?

個個都做得嘅
Any one can do it.

無乜粗重工夫
No heavy work to do.

點燈唔做得完
Can not finish it by lamp-light.

我添起工錢你
I will increase your wages.

好多使用嘅人
A great many hired persons.

書館裏頭使嘅
For use in the school-room.

唔值得咁多銀
Not worth so much money.

呢的都係舊貨
This is also old stock.

都係十足紋銀
It is pure sycee silver.

三百零六個錢
Three hundred and six cash.

差不多一點鐘
It is almost one o'clock.

或者你唔得閒
Perhaps you have not time.

你打香港來麼
Have you come from Hongkong?

今晚在香港來
Came from Hongkong this evening.

今朝在河南來
Came from Honam this morning.

總不能應日子
Surely can not appoint the day.

細蚊仔唔留心
The child is not mindful.

各樣顏色都有
Have all shades and colors.

拈來俾你相聘
Brought for you to compare.

我如今未有咯
I have none at present.

喊榛哈放裏頭
Put all of them inside.

呢的茶實首淡
This tea is very weak.

人人都係咁話
Every one also says so.

耶穌由天落來
Jesus came down from Heaven.

一千八百幾年
More than eighteen hundred years.

我唔係講大話
I do not speak falsely.

佢管一百個兵
He commands one hundred soldiers

勉強佢入來罅
Compel him to come in.

個隻船尾打爛
That ship's stern is broken.

佢話你係抵手
He says you are very clever.

你係邊間庄口
To what hong do you belong?

你識字唔識呀
Can you read letters or not?

你會寫咁多字
Can you write so many letters?

佢話你唔多謝
He says you are not thankful.

你講伶俐過佢
You speak more distinct than he.

我勸你應承佢
I advise you to promise him.

我留得佢幾耐
How long shall I detain him?

李先生唔在家
Teacher Le is not at home.

先生乜你咁白
Teacher, why are you so white?

先生乜你咁瘦
Teacher, why are you so lean?

俾多幾文先生
Sir, give a few more cash.

一個錢唔欠咯
Do not owe a single cash.

舊年我賺得多
Last year I made large profits.

不必散個的錢
By no means waste that money.

唔見嗟個的錢
Lost the whole of that money.

我一個錢都無
I have not a single cash.

一句話實價錢
Once said, the price is fixed.

揀擇一個出來
Select one and take it out.

如今我飲得多
Now I have drank quite enough.

呢個井要井欄
This well must have a well-curb.

個處有幾深水
How deep is the water there?

有幾多箱水漬
How many boxes are water-soaked!

水巷上便個間
The house above the water alley.

水手人身係腥
Sailor's bodies have a rank smell.

個的浪打埋船
Those waves beat against the ship.

差不多跌落水
All but fell into the water.

耶穌上天之後
After Jesus went up to Heaven.

心堅服事耶穌
With a firm heart serve Jesus.

佢週圍七野熟
He knows everything all about.

個處日日講慣
In that place daily practice speaking.

唔講得咁靈瓏
Can not speak so fluent and clear.

我哋大家中國
We, the whole people of China.

朋友圍守墳墓
The friends stand around the grave

你有仔女無呢
Have you any sons and daughters?

個個都去睇得
Every one can go and see.

好多人歡喜吃
Many persons like to eat it.

十點鐘唔方便
Can not be ready by ten o'clock.

或者八點過的
Perhaps a little after eight o'clock.

唔使整我嘅飯
No need of cooking my rice.

我都係咁上下
I am also about the same.

我走得快過你
I can run faster than you.

你有見過熊無
Have you ever seen a bear?

唔好畫花呢的
Do not draw flowers on this.

照呢樣做一對
Make one pair like this pattern.

此桶倒出入袋
Empty this pail into the bag.

銼牙就會壞牙
Filing the teeth will injure them.

你會寫唐字無
Can you write Chinese or not?

寫封信話我知
Write a letter and let me know.

我望有書信來
I expect that a letter will come.

或者寫或者無
Perhaps I will write and perhaps not.

你寫收單俾我
You write a receipt and give me.

叫管店抹樓板
Call the coolie to wipe the floor.

用藤衣擦樓板
Use rattan shavings to scrub the floor.

有好多松樹針
It has a great many pine leaves.

叫師傅打個灶
Call a workman to build a kitchen range.

去幫稱個的糖
Go and help him weigh that sugar.

葡萄子熟色黑
The ripe grape has a dark color.

芒菓熟係色黃
The ripe mango has a yellow color.

十點三角五分
Three quarters and five minutes past ten.

爭一角就八點
It wants a quarter of eight o'clock.

你望佢幾時來
When do you expect he will come?

佢係無胆嘅人
He is a man of no courage.

你爲乜咁想呀
For what reason do you think so?

一個銀無人要
For one dollar no man wants it.

有咯週圍都有
We have, all around every one has.

救我的萬國人
Save us, the people of all countries.

個個都咁上下
Every one is also nearly the same.

人有三衰六旺
Men have three losses to six gains.

咁樣爲之償命
That mode is called "*life for life.*"

無第二樣咁嘅
There is no other sort like it.

照你先時咁做
Do it as you did it before.

你無俾過書我
You have not given me any book.

你讀幾多年書
How many years have you studied books?

到呢處幾多年
How many years have you been here?

我不信你一日
I can not trust you a single day.

你有幾多畝田
How many acres of land have you?

你身週圍有袋
You have pockets all around your person.

先生我都唔見
The teacher also I did not see.

係瓦背十分凉
It is very cool on the roof.

個處今晚好嘈
It is very noisy there this evening.

呢隻馬行得耐
This horse can travel a long time.

唔去得掘頭嘅
I can not go, it is blocked up.

放側身就過得
Turn sideways and you can pass through.

你嘅衫反轉着
Your coat is put on inside out.

一半茶一半水
One half tea and one half water.

鐵石不能浮水
Iron and stone can not float on water.

在鄉下有空屋
In the country there are vacant houses.

佢兩公婆冇緣
That husband and wife do not agree.

勸過佢總唔聽
He paid no regard to the advice.

週時佢好笑容
He is always very cheerful and merry.

歇工夫得養神
Resting from work will revive one's spirits.

你要買多少呢
Do you wish to buy few or many?

賣十幾錢一斤
Sold for more than ten cash a catty.

就要俾雙倍餉
Now you must pay twice as much duty.

你想要學識數
Do you wish to learn how to reckon?

唔見過唔會做
Having never seen it, I can not do it.

我唔曾知此解
I do not know how to explain this.

我的世上嘅人
We who are now living in the world.

你到廣東好耐
You have been in Canton a long time.

你到呢處好久
You have been here a long time.

你要做乜野樣
After what pattern do you wish it made?

黑地金字好睇
A black ground with gilt letters looks well.

大概佢話唔好
Perhaps he will say it is not good.

咁重唔擰得起
It is so heavy it can not be lifted.

我閃埋唔見佢
I dodged aside and did not see him.

你咁夜去邊處
Where are you going so late this evening?

呢邊過去個邊
Go over from this side to that side.

薄底鞋跑得快
With thin soled shoes one can travel fast.

水面人行的過
Above the water for men to walk over.

係上高靖海門
It is above at the Tranquil-sea gate.

城裏城外都好
Both inside and outside the city will do.

裝塩上去廣西
It contains salt to go up to Kwangse.

呢的倉穀好平
This grain from the store-house is very cheap.

你唔信問過佢
If you dont believe it, then ask him.

不可亂信人嘅
By no means trust every one who comes.

無幾耐落完雨
In a short time it will stop raining.

今日北風好猛
The north wind is very strong today.

好風猛好緊水
A strong head wind and a swift current.

二五八係墟期
The second, fifth, and eighth are market days.

荔枝熟係色紅
The ripe lai-che is of a red color.

鋪枱起大餐咯
Spread the table and bring up the dinner.

我昨晚在夢飛
Last night I dreamed that I was flying.

邪神即係惡鬼
Evil spirits are the same as wicked devils.

我講天你講地
I speak of heaven, you speak of earth.

唔係我係白衣
O no, I have no badge or title.

我講你眾位知
I speak that every one of you may know.

我知到唔使講
I know it, there is no need of talking.

你不可失信嘛
You must not on any account break your word.

坐吓書理評過
Sit down and compare the style of the books.

佢未曉作文章
He does not yet know how to compose essays.

佢話你唔好使
He says it is not well to employ you.

咁多够學一日
So much is enough to learn in one day.

今日唔同別日
To-day is not the same as other days.

我估你來好耐
I suppose you have been here a long time.

喺瓦背望得遠
On the roof we can see a great distance.

寔首好睇好看
Very pleasant to see and good to look at.

呢邊東南唔怕
On this southeast side there is no danger.

你入城唔得出
If you enter the city you can not come out.

今日去睇龍船
To-day go out and see the dragon boats.

去渡船寄書信
Going to the passage-boat to send a letter.

出海口搜盜賊
Gone out to the sea-coast to search for robbers.

好芒菓唔好禾
The mangoes are good, but the grain is bad.

有時平有時貴
Sometimes it is cheap and sometimes it is dear.

係地噴上來嘅
It gushes up from the fountains in the earth.

東邊走過西邊
Run from the east side over to the west side.

無定有多有少
No fixed number, some have many others have few.

就開口講呢句
The first word that is spoken should be this sentence.

讀耶穌經至好
It is much the best to read Jesus' sacred books.

你使完擰番來
When you have done using it bring it back.

帶來賣有利錢
Bring it here for sale and you will make profit.

叫人打鑼去尋
Order men to beat the gong and go in search.

大小都係生意
Trading is done both on a large and small scale.

惡世界週圍難
The times are bad, on every side there is trouble.

我想跟你回國
I think of going back to your country with you.

至多不過五十
At the most there are not more than fifty.

落艇忘記擰錢
Went on board the boat and forgot to take cash.

水緊唔造得橋
The current is swift and a bridge can not be built.

入涌水好緊流
At the entrance of the creek the current runs very swiftly.

好風水謂之吉
If the wind and water are good it is called "*lucky*".

要一丈深着使
It must be two fathoms deep to be fit for use.

未落更入得城
The night watch is not yet set, you can enter the city.

二八日夜平分
In the second and eighth months the days and nights are equal.

父傳子子傳孫
The father bequeathes it to the son, and the son to the grandson.

SECTION 7TH.

Words of Three Syllables and less.

叫洗衣服獠來
Call the washerman.

乜誰整呢件物
Who made this article?

留出呢的明日
Reserve this for to-morrow.

潘仕誠死老婆
Poontingqua's wife is dead.

必先要受洗禮
Must first be baptized.

你講唐話容易
You talk Chinese easily.

唔分得咁清楚
Can not distinguish so exactly.

睇個隻蝴蝶呵
Look at that butterfly.

個的海南柟榔
That betel-nut is from Hainan.

担屎人我怕佢
I avoid manure carriers.

佢打斧頭亞來
He embezzled Aloi's money.

佢懂嘛我的話
He understands all our talk.

我唔曉你的話
I don't understand your language.

造出來呢部書
Composed and published this book.

先時一樣咁好
Equally as good as before.

一心順從耶穌
Sincerely believe and follow Jesus.

我定主意係咁
That is my decided purpose.

我唔敢做惡事
I dare not do wickedly.

唔行個的道理
Does not practice those principles.

你看緊個的野
You watch those things carefully.

列位你做乜野
Gentlemen, what are you doing?

斷估去禮拜船
Probably gone to the Bethel.

明日早四點鐘
To-morrow morning at four o'clock

早唔定夜唔定
Uncertain whether early or late.

間間舖頭出人
Every shop furnishes a man.

個的係別人貨
Those are another man's goods.

佢嘅面色淡黃
His complexion is somewhat sallow

佢唔戴得眼鏡
He does not wear spectacles.

我三隻牙有虫
I have three decayed teeth.

噯也咁多蚊咬
O dear! how the musketoes bite.

無人醫得發瘋
No man can cure the leprosy.

保佑身體壯健
Preserve the body strong and vigorous.

賣魚人身係腥
Fishseller's bodies have a strong smell.

各人一個靈魂
Each man has a rational soul.

埋去探我家眷
Go in and visit my family.

天下合爲一家
The whole world is one family.

我忘記你高姓
I forget your noble family name.

你唔知我點樣
You do not know my character.

去別處食大餐
Go to another place to dine.

你打定主意咯
Have you decided to do so?

往年我來幾張
Last year I came several times.

有乜隻船到澳
What ships have arrived at Macao?

呢的烟濃過頭
This tobacco is much too strong.

恐怕唔係眞嘅
I suspect it is not genuine.

賭錢人至詭譎
Gamblers are most dishonest men.

咁多排長物件
So many handsome and elegant articles.

本地絨無咁滑
Domestic woolens are not so smooth.

水巷隔離個間
That building adjoining the water-alley.

十句曉得五句
Of ten phrases understand five phrases.

搬去傢伙什物
Remove the household furniture and sundry articles.

呢個野幾個樣
There are several kinds of this article.

扯算每箱幾重
Take the average weight of each box.

請你商量吓嗜
Please to examine and make an estimate.

呢的酒係中樣
This wine is of a middling quality.

唔好食鴉片烟
It is not good to smoke opium.

唔食鴉片係精
It is prudent not to smoke opium.

做戲無緊要事
Theatrical amusements are not of much importance.

講大話唔忠厚
He speaks falsely and is not trustworthy.

蝦狗賊之別名
"*Hakow*" is but another name for robber.

好多債主臨門
A great many creditors at the door.

呢處官府唔理
The civil magistrates do not rule here.

暑天官府減刑
In summer the magistrates lessen the punishment.

你講寔首華麗
You speak with much elegance and grace.

所請你衆位聽
Therefore invite all you gentlemen to listen.

我慌到唔記得
I fear that I shall not remember.

我唔曉得你話
I do not understand what you say.

兩年曉得咁多
What! in two years understand so much?

乜野唔曉得嘅
What is there he don't understand perfectly?

我的呢處唔曉
We in this place do not understand.

裏底有字佢印
There are letters underneath which he copies.

四部釘埋一部
Stitch together four books into one book.

坐埋一執寫容
Sit close together and take the likenesses.

日係無靈之物
The sun is a thing without intellect.

我估係十三行
I suppose it is the Thirteen Factories.

你會寫呢的字
Do you understand how to write these letters?

過幾年熟得嘅
After several years you can understand it perfectly.

後生唔曉得事
He is young and don't understand business affairs.

佢總唔曉律例
He does not understand any of the laws.

佢有權勢嘅人
He is a man of power and influence

一氣入到鄉內
Suddenly rushed into the middle of the village.

唔得閒陪你坐
I am not at leisure to entertain you.

出店每兩二分
Give the shopmen two candareens on every tael.

我怕一吓忘記
I fear that it will slip my memory.

明日俾你寔音
To-morrow I will give you a decided answer.

你過海做乜野
For what business do you cross the river?

整呢件物出來
He made these things come forth into existence.

先天道理難學
It is difficult to learn the first causes of things.

我睇一邊曉嘅
I looked at it once, and understood it fully.

先閃電後行雷
First is the flash of lightning, afterwards the thunder.

是第一好善事
Truly it is the most virtuous and excellent employment.

兩年曉呢處話
In two years understand the dialect of this place.

先學分開字音
First learn to distingish the tones of the letters.

多謝鮮錢列位
Gentlemen, I thank you to pay up the cash.

你先行我就到
You go on, and I will be there directly.

買咯新鮮貨來
Come on, buy; new and fresh goods have arrived.

塩船對埋到話
He says, come ashore opposite the salt ships.

假貨甚難出手
It is very difficult to dispose of counterfeit goods.

貨上邊間行驗
To what hong shall the goods be carried for inspection?

去別處買更好
It is better to go to another place and buy.

我先日在街買
I bought it in the street on a previous day.

佢大概出街行
He has probably gone out in the street to walk.

好彩我唔慣倒
It was very fortunate that I did not fall down.

唔使登山涉水
No need of ascending hills or fording streams of water.

中國就係耐耐
The Chinese nation has been in existence a long time.

你個邊字攣捐
The letters of your country are crooked and linked together.

恭喜你勤讀書
Much joy to you; you are very diligent in your studies.

年晚有乾金橘
At the close of the year dried oranges are to be had.

SECTION 8TH.

Words of Four Syllables and less.

未嫁丈夫之女
An unmarried woman.

人人必要勤力
Every man should be industrious.

佢係中年嘅人
He is a middle-aged man.

我都係理得事
I also can superintend business.

邊個老師教你
What venerable instructor teaches you?

呢的字唔少得
These letters can not be diminished

個板色中中的
That show is rather ordinary.

暹羅國有作反
There is an insurrection in Siam.

咁至遠係花旗
Then America is the most distant.

佢寔首熟書理
He is thoroughly versed in literature.

你重喺花旗行
Are you still in the American hong?

無生意無銀使
No trading, and no money in circulation.

都係耕田畜多
There are also many engaged in agriculture.

佢係尊貴嘅人
He is a respectable and honorable man.

老番辦唐人裝
A respectable foreigner dressed in Chinese costume.

個的人蠻性多
Those men have a very quarrelsome disposition.

絞亂咁多乜野
Why are you so disorderly and lawless?

你寔係明白人
Truly you are a man of clear understanding.

叫先生出賞帖
Order the teacher to send out an advertisement.

你個邊人聰明
People of your country are intelligent.

唔曾作得的當
It is not made with exactness and definiteness.

一日派得幾多
How many can be distributed in one day?

惡人霸埋地方
Bad men get possession of territory by violence.

我出本佢在事
I furnish the capital, and he superintends the business.

我總有人担保
I surely will have some one to give security.

有多少無緊要
If I have many or few, it is unimportant.

幾個都好相與
Several of them are also very sociable and agreeable.

皇上調佢番京
His Imperial Majesty has recalled him to the Capital.

叫快派完番來
Have you done distributing, and come back so quick?

行例司碼交易
It is the regulation of the hong to use the full weights.

有事幹要審明
If there are any business matters, they must be thoroughly examined.

你個邊咁睇戲
In your country do they look at theatrical exhibitions in that way?

SECTION 9TH.

Words of Five Syllables and less.

你日日都飲醉
You get intoxicated every day.

個人實首易請
That man is very accommodating.

你的番人大義
You foreigners excel in generosity.

PHRASES

OF SEVEN CHINESE CHARACTERS.

SECTION 1ST.

Words of Four Letters and less.

我唔見了我的書
I have lost my book.

做乜野停脚行囉
Why do you halt?—move on.

在呢處等我番來
Wait here till I come back.

乜事來得咁遲呢
Why have you come so late?

爲乜野唔發財呢
Why do you not get rich?

你地名叫做乜野
What is the name of your land?

你來我話過你知
When you come I will tell you.

你船由邊港口來
From what port has your ship come?

唔好咁大力撐爛
Do not push so hard with the feet.

摩吓呢的睇幾軟
Feel of this and see how soft it is.

叫佢去東佢去西
Tell him to go east, and he goes west.

SECTION 2ND.

Words of Five Letters and less.

一隻匙羹唔見了
One spoon is lost.

呢部書係乜誰嘅
Whose book is this?

呢部書讀多幾回
Read this book many times.

你見我嘅石板無
Have you seen my slate?

幫我扭埋呢條繩
Help me twist this cord.

呢的係幾多價錢
What is the price of this?

六個人都係後生
The six men are also young.

而家擰飯上來食
Now bring up the rice and eat.

你在邊處聽來嘅
Where have you been and heard that?

話佢唔好做咁樣
Tell him it is wrong to do so.

我話你知點樣寫
I will tell you how to write it.

我如今還清債了
I have now paid up all the debts.

每箱你要整幾重
How much do you wish each box to weigh?

當時唔係一樣價
At that time the price was not the same.

俾呢張椅過人坐
Give this chair to the man to sit on

做乜你咁夜開來
Why have you come out so late at night?

咁黑夜點睇得見
How can it be seen in such a dark night?

疊起兩邊莫阻路
Pile them up on both sides, and don't block up the road.

呢條線十分幼細
This thread is very fine.

貓捉了一隻老鼠
The cat has caught a rat.

SECTION 3D.

Words of Two Syllables and less.

我唔能醫得你咯
I can not cure you.

呢的花生係脆嘅
These ground-nuts are brittle.

聽個的火船吹嘅
Hear that steamer's whistle.

個的桅唔打得折
That mast can not break.

個隻船梯唔見了
That ship's rudder is lost.

佢呢處出世嘅咯
He surely was born here.

佢老頭住在厦門
His father lives in Amoy.

呢的香港寄來嘅
This was sent from Hongkong.

個的茶慢慢攤凍
That tea is slowly cooling.

呢的咖啡茶未凈
This coffee is not clear.

我唔出得咁多咯
I can not give so much.

唔係兩個價錢嘅
There are not two prices.

個的有用係唔係
Is that of any use?

掃去呢的蜘蛛網
Sweep away these cobwebs.

唔好撩個的竹節
Do not tease that cricket.

一條毛唔撕得開
Can not split a single hair.

賣花人我唔憎佢
I do not dislike flower-sellers.

我唔會整個枝燈
I can not trim that lamp.

個間樓有火爐無
Has that room a fire-place?

牽住個匹馬一吓
Hold that horse a moment.

駱駝骨暹羅國來
Camel's bones brought from Siam.

未多正經嘅女人
Not a very chaste woman.

疎疎哋無乜生意
Very little, not much trade.

因爲係稅餉太重
Because the duty is very heavy.

我係一定價錢嘅
I have only one fixed price.

還有別樣新貨麼
Have you any other new goods?

無有好過呢的咯
I have none better than this.

你肯俾隻蕉過我
Will you give me a plaintain?

今年無幾多船來
Not many ships came this year.

我的船要埋寧波
Our ship puts in at Ningpo.

唔係係頂頭風啫
No, the wind is dead ahead.

個隻火船有紅旗
That steamboat has a red flag.

快的匿埋老虎來
Hide quickly, the tiger is coming.

呢間屋有幾多房
How many rooms has this house?

無幾何呢處過夜
Not often passed the night here.

今晚我寫三封信
This evening I wrote three letters.

唔使乜人做工夫
No need of any man's labor.

個的師傅去嘅歸
Those workmen have all gone home.

要俾番我的師頭
Must give back to my master.

瘂人點指講說話
Dumb persons talk with their fingers.

耶穌天降落來嘅
Jesus has come down from Heaven

我來傳達好道理
I come to proclaim good doctrines.

我的愛深沉道理
We like profound and obscure doctrines.

跟住我的道理講
Conform to our doctrines in preaching.

個三個月叫夏天
Those three months are called *Summer*.

四海之內皆兄弟
All within the four seas are brethren.

各省唔同一樣例
Each province has not the same custom.

你嘅船番去邊國
To what country does your ship return?

你唔曾讀過番書
You have not yet read foreign books.

你喺呢處幾多年
How many years have you lived here?

你在香港住幾耐
How long did you reside in Hongkong?

你到過我的敝鄉
Have you been to our mean village?

今晚我去到澳門
I shall go to Macao this evening.

今日你行過城外
To-day you walked through the suburbs.

出去呢處做得咯
It will answer to go out here.

我共你商量生意
I will consult with you about trade.

我情願不要你銀
I surely do not wish your money.

幾多銀租賃一年
How many dollars for one year's rent?

我有事你等吓嘴
I am busy; you wait a while.

裝去棧房係唔係
Have you stored it up or not?

個個都知到唔好
Every one knows it is not good.

好多人唔歡喜聽
Very many men dislike to hear it.

你的吃野眞斯文
Your manner of eating is truly genteel.

我日日洗兩邊身
I wash my body twice every day.

一臼石頭擗落水
Throw down a stone into the water.

廣東養馬嘅人少
In Canton only few men raise horses.

有伯駕醫生咁老
He is as old as Doctor Parker.

荷蘭國來搵丈夫
Came from Holland to find her husband.

都係耶穌係唔係
Is this also of Jesus or not?

耶穌係大成至聖
Jesus is the most holy of all.

你兩公婆去邊處
You husband and wife, where are you going?

遲幾日我番去歸
After a few days I shall go home.

我唔估到咁大雨
I did not expect such a heavy rain.

今年北風來得早
The north wind has come early this year.

或者我去北京住
Perhaps I shall go to Pekin to reside.

我在外羈五個月
I was on the prison limits five months.

我無寫先生咁好
I can not write as well as the teacher.

先生我拎野下底
Sir, I will carry the things down below.

讀書多人就聰明
By reading many books men will become wise.

你亦話呢部書好
You also say this is a good book.

長三寸添就好睇
Longer by three inches it will look better.

你係用乜尺寸𨱗
What inch and foot measure do you use?

佢講大話唔忠厚
He lies, and is not sincere and honest.

佢愛咁多錢唔值
He wants more money than it is worth.

你名下幾多艙位
How many berths have you under your care?

通船有幾多貨來
How much cargo have all the ships brought?

擰個的甕裝腐乳
Bring that jar which has the bitter custard.

我怕唔做得咁快
I fear it can not be done so quick.

佢梳頭髮眞好樣
Her head-dress is truly a good pattern.

細個野叫做一粒
A very small thing is called a *grain*.

你幾多月到呢處
How many months was you coming to this place?

出去出去唔好睇
Begone, begone, it is not good to look at.

你唔好欺霸我的
It is not good for you to ill-treat us.

有兵帶去唔做得
If soldiers are marched out it will not do.

個隻船使風在水
That ship sails with the wind on the water.

有好風一日得到
With a good wind can arrive in one day.

天時凉無日頭晒
The weather is cool, there is no scorching sun.

開天遮莫俾日晒
Spread the awning to keep out the scorching sun.

未曾過門嘅女仔
A daughter who has not yet passed the door.

都係父母做主意
The father and mother also direct in the affair.

咁來呢處好多年
So then you have been here very many years.

先日你丟落呢處
On a former day you put it down here.

起單窿打三個墼
Build it one brick's thickness and make three pillars.

咁多人米飯唔足
There is not enough rice for so many persons.

老茶唔使等出味
No need of waiting for old tea to draw.

酒越滯得耐越好
The longer wine is kept, the better it becomes.

呢個井水唔食得
The water in this well is not fit to drink.

雀仔企落在草面
The little bird stands on the top of the grass.

子在巢望母番來
The young bird in the nest waits its mother's return.

俾先生知你來未
Have you let the teacher know that you have come?

我寔首怕共你講
I dislike very much to speak with you about it.

心田公道定生財
If you are honest at heart, gain will surely come.

拈番去舖頭睇咚
Carry it back to the shop and look at it.

心歡喜俾貧窮人
It is his heart's delight to give to poor men.

晚頭都有人算命
In the evening also there are men who tell fortunes.

呢處去花地十里
From this place to the flower gardens it is ten *le*.

你慳番搭橫水渡
You are sparing of money to go aboard the ferry-boat.

近年尾無人得閒
Near the close of the year no man is at leisure.

女人唔好携手行
It is not proper for women to walk hand in hand.

英國嫁女點規矩
What is the English custom at the marriage of a daughter?

好就買唔好就罷
If it is good, buy it; but if not good, never mind.

你想問我攞水飲
Do you wish to ask me to get a drink of water?

請問點解我係鬼
Allow me to ask you to explain how I am a devil.

南方人至重鬼神
People in the southern parts have great regard for spirits and devils.

廣東嫁女好多事
In Canton at the marriage of a daughter there is a great ado.

多煩你交過船主
I will trouble you to hand it to the captain of the ship.

開船錢自己得嘅
The money for going to the ships I take for my own use.

棍傷拳傷唔同樣
A wound by a club and a wound by the fist are not alike.

呢處凉爽有樹陰
It is cool and pleasant here, as there is the shade of a tree.

隨你便入來坐吓
You may do as you please as to coming in and taking a seat.

Section 4th.

Words of Three Syllables and less.

聞吓呢朵瑞草花
Smell of this violet.

個新聞紙係邊處
Where is that newspaper?

個的銀邊個出嘅
Who furnishes that money!

個的官府唔用心
Those magistrates are careless.

孻佢去官府面前
Lead him before the magistrates.

呢位人客無錢嘅
This customer has no money.

你把釐戥唔公道
Your balances are not true.

係佢使左手嘅人
He is a left-handed man.

吽亞金去醫生館
Send Akum to the hospital.

個的係好趣說話
That is very laughable talk.

正正係十二點鐘
It is exactly twelve o'clock.

佢散哪佢嘅家業
He squandered all his property.

個隻船裝鴉片來
That ship has come with opium.

柴米油塩醬醋茶
Fuel, rice, oil, salt, pickles, vinegar, and tea.

你不能做咁小事
You can not do such small business.

住在呢處使用大
It is very expensive living here.

係呢處住落好耐
Have resided here a long time.

呢間係皇帝嘅殿
This building is the Emperor's palace.

你個邊有節令無
Are there festivals in your country?

好多滿洲人做官
Very many Manchus are government officers.

老番担本地把遮
The foreigner carries a native umbrella.

初猶太國發出來
At first came out from Judea.

佢昨日有來無呀
Did he come yesterday or not?

崙頭係黃埔對面
Luntow is opposite Whampoa.

個的係詭譎嘅人
Those men are knavish and fraudulent.

拈昨日數來對嚟
Bring yesterday's account and compare it.

剩番呢的明日用
Lay this by for to-morrow's use.

你好胃口唔好呢
Have you a good sharp appetite?

出好多菓好多樹
Produces much fruit and many trees.

呢處有荷蘭薯布
Are there any Irish potatoes here?

一氣不能斷得嘟
Can not at once finish it entirely.

我有新朋友來到
A new friend of mine has arrived.

昨日我見佢賭錢
Yesterday I saw him gamble for money.

佢失了一綜家財
He has lost all his personal estate.

呢處裝銀穩唔穩
Is it safe to deposit money here?

未曾開手賣綠茶
Not yet opened the green tea market.

乜誰叫你担鋪蓋
Who directed you to carry the bedding?

個的細紋仔頑皮
Those boys do not listen to instruction.

我怕你先生唔勤
I fear your teacher is not diligent.

而家你搬去邊處
To what place are you now removing?

明日我話寔你知
To-morrow I will give you a decided answer.

船主個房係講究
The captain's room is very elegant.

寫個的字俾老爺
Write those letters for the government officers.

呢的係撮埋講嘅
This is an abridged style of speaking.

明日七點鐘番來
Come back at seven o'clock tomorrow morning.

明日殺二十二人
To-morrow twenty-two men are to be beheaded.

番人呢帳做孝子
A foreigner is the chief mourner this time.

佢歡喜同唐人住
He is much pleased to live with the Chinese.

本地話唔曉得透
I do not perfectly understand the native dialect.

一眼睇見明白了
At a single glance can understand it fully.

佢曉得俾錢吃野
He knows how to pay money for eatables.

佢做大人做官府
He is a great man and an officer of government.

個的水靴幾多銀
How many dollars are those water-boots worth?

呢件事唔係咁做
This business is not done in that manner.

呢個月唔好修造
This is not a good month for repairing.

我係六十唔中用
I am sixty years old and entirely useless.

戒鴉片有何妙法
What good remedy is there for opium smoking?

得財害人就係賊
Obtaining wealth by oppression is the same as robbery.

我先日係街買嘅
I bought it in the street on a previous day.

總未見來咁好貨
I have never seen such a good article here.

佢週圍派過人睇
He distributes them all about for men to look at.

佢淨講幾句白話
He speaks only a few sentences of the common dialect.

佢番上來議得定
When he comes up again, a decision can be made.

鹽船對面埋到話
He says, come to shore opposite the salt ships.

無事幹過來坐吓
When you have no business come and give us a call.

濕嘅個頭唔剃埋
The head was thoroughly wet, but only a part was shaved.

前日黃先生嫁女
Day before yesterday Mr. Wong gave his daughter in marriage.

外江人招郎入舍
In other provinces the bridegroom is invited to the bride's house.

無好風水謂之凶
Where the air and water are not good it is called "unlucky."

你日月個的事幹
Do you understand that business as clear as the sun and moon?

曉得字意聽得出
Can understand the meaning of the letters, and as soon as heard can reply.

SECTION 5TH.

Words of Four Syllables and less.

呢個先生好相與
This gentleman is very sociable.

我的本地人眼緊
We natives are narrow-minded.

同你花旗做對頭
Make battle with you Americans.

花旗先生到呢處
An American teacher has come here.

個的先生唔通據
That teacher is not thoroughly educated.

夾住孔夫子書添
Bind with it Confucius' books also.

呢處係住家地方
This place is for family residences.

中國嫁女有媒人
In Chinese marriages there is a negotiator.

你哋花旗好心田
You Americans have real kindness of heart.

長壽里好多人造
In Longevity St. very many men make it.

貴舖係乜野號呢
What is the sign of your respectable shop?

妙算無移方聚利
Careful and exact calculation will bring in profit.

聖人係萬世師表
The sages are model teachers for all generations.

呢隨書簡老明白
This book is abridged into an ancient and perspicuous style.

詭 呢處人諸諞多心
There are many men of lawless disposition in this place.

唔恭敬唔孝父母
He neither honors nor yields filial obedience to father and mother.

材料咁少人工多
The cost of materials is little, but the work is much.

你賣舌本我填番
If you sell it less than cost, I will indemnify you.

SECTION 6TH.

Five Syllables and less.

不可隨口應人嚇
On no account make inconsiderate promises.

佢係慳廉嘅女人
She is a very parsimonious woman.

PHRASES

OF EIGHT CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of One Syllable.

唔見了一個細蚊仔
Lost a child.

大家好朋友唔好打
All are good friends, do not fight.

佢在禮拜堂呢邊住
He lives this side of the church.

呢個同箇個一樣啫
This is the same sort as that.

各貨都要出來我行
All the goods must come from our hong.

俾心機唔做錯事幹
Be firm in heart not to do wrong.

今日做得幾多工夫
How much work has been done today?

我拈呢條鞭竿打狗
I brought this cane to beat the dogs.

佢唔係處滯落個帖
If he is not in, leave that card.

你做咁樣我打鞭你
If you do so, I will whip you.

我俾你一兩五錢啫
I will give you one tael and five mace.

咁大日頭不能行喀
The heat is so great we can not walk.

唔知呢我見你好耐
I doubt it, for I have seen you for a long time.

我開磚瓦舖十多年
I have kept a brick and tile shop more than ten years.

多謝你鮮錢哈嘭唭
I will thank you to pay down the cash, all of you.

三口兩腳我不能信
I can not trust the men who have three mouths and two tongues.

你話好值我話唔值
You say it is a very high price, but I say it is cheap.

Section 2d.

Words of Two Syllables and less.

番譯呢的轉英吉利
Translate this into English.

隻隻火船有個名字
Every steamboat has a name.

呢隻碟點樣打得爛
How was this plate broken?

呢隻牙我必要脫出
I must extract this tooth.

細蚊仔吹個的唳唳
The boy blows that whistle.

呢把扇係我老母嘅
This fan is my mother's.

呢的牛乳有一半水
This milk is half water.

呢的樓梯房黑過頭
This staircase is very dark.

個部書在邊處印嘅
Where was that book printed?

呢處有無花菓樹布
Are there any fig trees here?

係服事耶穌係唔係
Do you serve Jesus or not?

呢間屋有幾多層樓
How many stories has this house?

亦唔係好亦唔係醜
It is neither good nor bad.

耶穌係天上落來嘅
Jesus came down from heaven above.

我隔籬人有芒菓樹
My neighbor has a mango tree.

我有時在園做工夫
Sometimes I work in the garden.

個的茶唔食得死人
That tea will not poison men.

火船打仗十分好使
A steamer is very useful in war.

重有幾耐係荔枝熟
How long before laiches will be ripe?

你係呢處住幾多年
How many years have you lived here?

我忘記上鏈時辰標
I forgot to wind up the clock.

我俾十個銀一担者
I will give ten dollars per picul.

耶穌教人保守靈魂
Jesus teaches men to save their souls.

我要同本地人談論
I wish to converse with native men.

個細蚊仔開得人心
People take a liking to that child.

至大炮碼有五十斤
The largest cannon ball weighs fifty catties.

個的我地先日有嘅
We had that on a former day.

呢水船有乜貨帶來
What cargo have you brought this trip?

一百要價銀多少呢
What price do you want per hundred?

你地吃野係眞斯文
Your manner of eating is truly genteel.

呢的鞋入水係唔係
Do these shoes let in water or not?

你來呢處廣東幾耐
How long have you been here in Canton?

我唔知到佢講乜野
I don't know what he is talking about.

總未曾見有咁道理
I have never before heard of such doctrines.

無幾何係呢處過海
Not often crossed the river at this place.

個隻狗好善唔怕嘅
That dog is very tame, don't be afraid.

個個水車有皮口添
That fire-engine has a leather hose besides.

先生唔捨得一百錢
The teacher can not expend even one hundred cash.

個處地方有好多賊
There are a great many robbers in that place.

個的和尚道士講錯
Those Taou sect teachers and Budhist priests preach error.

生意淡薄不離賭博
Trade is dull, and we can not give up gambling.

可惜費了咁多心機
Alas! that I have toiled so much to no purpose.

十三行好多人賣花
In the Thirteen Hong street there are many flower sellers.

過日番來我話你知
Return in a few days and I will tell you.

幼年咁高父母過世
When a child so high, my father and mother died.

現在辦茶無乜生意
At present there is very little doing in the tea trade.

嚇個的雀佢唔敢來
Frighten those birds so that they will not venture to come.

我先日共你會過面
I have met you face to face on a former day.

唔好天時好多病人
If the weather is bad, there will be many sickly men.

你唔怕火燭怕乜野
If you are not afraid of fire, what do you fear?

男女唔親手接物件
Men and women do not pass things from hand to hand.

泵落書係得罪聖人
To throw down books is an insult to the ancient worthies.

七個人要入兩個錢
When there are seven men we must put in two cash.

你係唐山讀幾多年
How many years have you read books on the hills of Tong?

你唔要我點賣得去
If you do not want it, how can I dispose of it?

賣得公道人人想買
Sold at a fair price, every man will be willing to buy.

幾多窮人幾多乞食
How many of the men are poor, and how many beg their food?

無世界我搵部書睇
I have nothing to do, and am looking for a book to read.

保佑囲家順風順水
May Heaven protect you, granting fair wind and tide on your return.

個處女人唔肯出門
The women of that place do not wish to go out of doors.

黑烟係火白烟係水
The black vapor is from the fire, the white steam is from the water.

後生唔做慣點做得
The youth is not in the habit of it, and how can he do it?

過期唔來我唔等佢
It is past the time, and he has not come; I can not wait for him.

SECTION 3D.

Words of Three Syllables and less.

整好個的明瓦天窓
Mend that oyster-shell skylight.

做個的唔公道事情
Practices those dishonest ways.

佢容易習我地說話
He easily imitates our talk.

佢識我地中國嘅字
He understands our Chinese letters

個個安下在火爐額
Put that on the mantel-piece.

你曉我地中華嘅事
You understand our Chinese affairs.

你要脩金係唔係呢
Do you want any tuition money?

天時冷呢的十分多
In winter these are very abundant.

耶穌創造凡有各樣
Jesus created everything that exists.

個的㗎啡唔燒得透
This coffee is not thoroughly burnt.

個的桂皮你樁得碎
Take that cinnamon and pulverize it.

我地番人亦有善人
We foreigners have virtuous men also.

你派個的書做乜野
Why do you distribute those books?

日日食得兩口檳榔
Every day chew two cuds of betel-nut.

傾挨本地人想搶野
Indigent native men are inclined to plunder.

我亞妹未曾許配人
My younger sister is not yet "*engaged.*"

英吉利兵週圍省城
The English soldiers surrounded the provincial city.

合家生活都靠生意
The family's living depends entirely on trade.

衙門事幹近來好密
Government affairs are kept very secret of late.

你地唐人有惡人無
Have you Chinese any bad men or not?

佢係老手做呢件事
He is an old hand at this business.

裡面恐怕有弊漏嘞
I fear that there are damaged ones inside.

我地唐人唔肯做咁
We Chinese do not wish to do so.

你曉講我的本地話
You understand how to speak our native dialect.

我舉薦個人同你買
I will recommend that man to trade with you.

碰親朋友唔好意思
It is very improper to thump against a friend.

耶穌養育天地萬物
Jesus created and upholds heaven, earth, and all things.

火船新出四十幾年
The steamboat has been invented more than forty years.

普天下有五大地方
The whole world has five large divisions of land.

生意無定伙記打數
Trade is uncertain and the partners are settling accounts.

你曉唐話熟唐事例
You understand the Chinese language, and are acquainted with Chinese customs.

我極老寔無多句講
I am a man of few words and perfectly honest.

我俾咁價佢都唔賣
I offered that price, but he would not sell it.

本地舖頭要頂首銀
Native shops have the expense of repairs and fixtures refunded.

輪轉得急船行得快
If the wheel turns rapidly, the vessel will move fast.

我地親戚出年上京
Next year my relative will go up to the Capital.

鴉片一年散銀萬萬
Opium in one year wastes one hundred millions of dollars.

菩薩週圍通稱叫神
The common name for idols in every place is *Shun*.

箇個字下底多一畫
The lower part of that character has one mark more.

呢省城事例曉得嘞
Understands perfectly the affairs and customs of this provincial city.

你請人教你本地話
You engage a man to teach you the native dialect.

我唔曉得過來問你
I do not understand, and have come over to ask you.

個樣貨少價錢就高
That article is scarce, and the price of course is high.

呢塊布乾了拈入去
When this piece of cloth is thoroughly dry, carry it in.

昨夜應承我後日來
Last evening he promised me that he would come day after to-morrow.

來學眞經唔係假經
Come and learn the true sacred books, they are not counterfeit sacred books.

三年讀書不如聽講
Three years' study of books is not so good as listening to speaking.

讀過佢聽佢送你睇
After he has heard you read, he will present it to you to examine.

父母死後唔使拜佢
After your father and mother are dead, there is no need of worshiping them.

唔識字唔做得掌櫃
He can not read, of course can not do the business of the counting-room.

你有你我有我唔知
I know nothing about it; you attend to your business, and I will to mine.

週圍住密難以尋地
On every side the dwellings are built close, and it is difficult to find ground.

初相與減的無相干
This is our first acquaintance, and if I reduce the price it is not important.

傢伙搬別處唔合使
If the household furniture is removed to another place it will not be fit for use.

做起你唔要都要銀
If you do not want it when it is finished, still the money will be wanted.

中舉十月就要上京
In the tenth month those who have taken the degree of *Kewyun* must go up to the Capital.

SECTION 4TH.

Words of Four Syllables and less.

本來個的規矩係好
Formerly those regulations were good.

個個人心都愛太平
Every man heartily desires universal peace.

個的細蚊仔了不得
Those boys can not be tolerated.

紅毛近你地花旗近
Are the English or are you Americans nearest to us?

呢兩個字唔分開解
These two characters are not defined separately.

我出材料佢出工銀
I furnish the materials, he furnishes the money.

煮結個的鴉片樹水
Boil to a thick consistency that opium tree sap.

燒好多間屋賣菜嘅
Burnt a great many buildings where vegetables are sold.

我勸你習我地規矩
I advise you to learn and practice our regulations.

精人使口呆人使手
Intelligent men use words, foolish men use their hands.

你令尊係處唔係處
Is your excellent and honorable father in or not?

同呢處勸世文一樣
Same as the tracts on morality in this place.

個的菜無水不能生
Those vegetables have no water, and can not grow.

佢唔好人唔識意思
He is not a good man, he dont understand propriety.

携來什物貴客自理
Honorable customers will take charge of any articles they bring.

中國兵書唔讀好耐
I have not read Chinese military books for a long time.

袍帽扇巾貴客自理
Honorable customers will take charge of their own parcels, hats, handkerchiefs and fans.

兩個情願至好交易
The wish of both parties gratified, is the best way of trading.

官愛太平禁人學武
If the officers desire universal peace, they will forbid men learning the military art.

你愛我的道理行世
You wish our doctrines to be universally received.

PHRASES

OF NINE CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of One Syllable.

佢嘅老婆係我嘅亞姑
His wife is my aunt.

吩咐佢就拈番衣服來
Bid him bring back the clothes soon.

Section 2d.

Words of Two Syllables and Less.

呢個係佢嘅至愛嘅仔
This is his dearest child.

呢的值得幾多價錢呢
How much money is this worth?

呢的麵飽安在管事房
Put this bread in the pantry.

講個的唔正經嘅說話
Speaking that obscene and foul language.

先生個三個字係乜野
Teacher, what are those three letters?

個間屋起得番唔起得
Can that house be rebuilt or not?

你同英吉利國離幾遠
How far distant are you from England?

官府必要知百姓辛苦
The rulers should know the people's distress.

呢的貨納稅餉多少呢
What is the duty on these goods?

我唔要你阿諛奉承我
I do not wish you to flatter me.

耶穌救世主可憐我地
O Jesus, Savior of the world, pity us.

呢處有你下杷咁深水
The water is up to your chin here.

呢個好嘅個的係爛嘅
This one is good, that one is broken.

你時時得閒做的好事
You are always at leisure to do good.

你來廣東二十年唔曾
Have you been in Canton twenty years or not?

幾多西瓜扁可能清艙
How many cargo boats will clear out the hold?

耶穌之血爲多人而流
The blood of Jesus was shed for many men.

七日大家歇一日工夫
Every seven days they all rest from labor for one day.

枯貨來再俾我看吓啫
Bring the goods and let me look at them again.

佢咁鈍總唔學得乜野
He is so stupid he can not learn anything.

落神字唔得圓句說話
If the letter *Shun* is written, the language will not be complete.

個個唔係個個係伙記
It is not that one; that one is a partner.

咁多人在處你有禮貌
Of all the men present you are the most polite.

賣絲線過街搖一個鼓
Silk thread sellers passing in the street rattle a drum.

講說話都係個的心神
Speaking and talking are also by the heart and spirit.

有鄉下人未見過大海
There are country people who have never seen the ocean.

我的無奈何摳篷入來
We have no means of beating up against the wind.

好官愛百姓如同仔女
Good rulers love the people as their own sons and daughters.

個處一個都惡人懶人
In that place every one is a bad and lazy man.

你邊一年種幾多回米
In your country how many crops of grain are there yearly?

新造一個月頭有六墟
There are six market days in one month at Sun-tso.

調轉車背向門口入來
Turn round the carriage and back it in through the doorway.

好多小生意日買日賣
Very many small traders buy and sell from day to day.

邊個父母唔中意佢仔
Where are the parents that are not fond of their children?

佢唔好人總係勒索我
He is a bad man, he always wants to extort money from me.

我共你相好斷無騙你
I am on friendly terms with you, and surely will not defraud you.

隨你要多少我應承你
I will give you my promise for as many more as you wish.

牛唔飲水唔得牛頭低
The cow will not drink, nor can her head be pushed down.

遲幾日到你舖頭拜候
After a few days I will come and visit you at your shop.

咁個個都學耶穌好咯
If it be so, then it is good for every one to learn of Jesus.

SECTION 3D.

Words of Three Syllables and less.

打個的犯罪人五十板
Beat that criminal fifty blows.

佢嘅面貌似佢嘅兄弟
His features resemble his brother's.

呢的兩隻馬十分相對
These two horses match exactly.

前兩個禮拜未曾有到
Two weeks ago he had not arrived.

呢件物係乜野價錢呢
What is the price of these articles?

呢省城事例你曉得嘅
You understand perfectly this provincial city's customs.

你曉我地本處嘅白話
You understand the common dialect of our place.

來呢處實首驚動了你
It incommodes you very much to come here.

個個唔好試吓第二個
That one is not good, try another.

同我地呢處通書唔同
Is it the same as our almanac different?

個先生勇不勇講耶穌
Does that teacher understand how to preach Jesus or not?

你知到傷風乜野藥好
Do you know what medicine is good for a cold?

兩年你講呢的話咁白
In two years do you speak this dialect so distinctly?

我地慣十點鐘正去睡
It is our custom to retire exactly at ten o'clock.

而家我不羞耶穌道理
Now I am not ashamed of the doctrines of Jesus.

一個番惠州一個番京
One returns to Waichow, the other returns to the Capital.

兩個人坐橫水渡係輕
Only two men are seated, and the ferry boat is light.

神字包埋通天下菩薩
The character *Shun* includes all the idols under heaven.

三口兩舌我不能信你
You are double-tongued and triple-mouthed, I can not believe you.

老爺唔俾人讀個的書
The officers will not let the people read those books.

你去打聽個件事若何
You go and inquire into that business, how it is.

富貴人得做富貴事幹
A rich man is able to do a rich man's business.

第二時讀三十節起首
At the next time for reading begin at the thirtieth verse.

前八年我羞耶穌道理
Eight years ago I was ashamed of the doctrines of Jesus.

我話過你知唔關我事
I have already told you that was no concern of mine.

我立主意來託你一事
I have decided to come and give you a certain commission.

個人大不用總不理事
That man is a useless fellow, he cares nothing about business.

你係老廣東人事明白
You are an old Cantoner; men and things you understand perfectly.

省城賣麵食打兩塊竹
In the provincial city, sellers of flour eatables beat two bamboo sticks.

話屋裏老婆仔唔使罣
Tell my wife, family, and children, that they need not be anxious.

你去到佢曉得交過你
You go there, and he understands how to deliver them to you.

叮朝慢慢曉耶穌道理
By and by, after a while I shall understand the doctrines of Jesus.

你思慮太過點能成事
While you are so anxious and worried, how can you accomplish the business?

百姓心好義無分乜人
When the public sentiment is right, it makes no difference who is the man.

要服百姓心不必講力
If you wish to make the popular feeling subject to you, by no means speak of using force.

SECTION 2D.

Words of Four Syllables and Less.

佢食鴉片烟壞自己身
He ruined his constitution by smoking opium.

我將此圖寄去花旗國
I will send this map to America.

我的個個都識馬老爺
Every one of us knows the venerable Morrison.

好似呢處孔夫子一樣
Just the same as Confucius in this place.

一個西瓜够二十人食
One watermelon is enough for twenty men to eat.

中國地方有幾長幾濶
How wide and how long is the territory of China?

先時五包未曾割水漬
There were five parcels water-soaked, which have not been deducted.

好人家嘅女人不出咯
Married women of respectable families do not go out.

老爺大相公捨得人財
Venerable fathers and honorable gentlemen, bestow some of your wealth.

請街坊上北帝廟議事
The neighborhood is invited to go up to the temple of Puktie to deliberate on affairs.

Five Syllables.

人死個的靈魂未散了
When a man dies, that soul is not annihilated.

PHRASES

OF TEN CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of Two Syllables and Less.

事頭你要我念過你聽咩
Do you wish to hear me read, Sir?

我的今晚必要輪流看守
This evening we must take turns in watching.

把呢的蛋一隻隻拈出來
Take out these eggs one by one.

賣魚生嘅人打一個細鑼
Sellers of fresh fish beat a small gong.

安息日好多野食係唔係
Have you many things to eat on the Sabbath?

有的醫好有的唔醫得好
Some are cured, others can not be cured.

第二個禮拜有大婚姻事
There is to be a large wedding next week.

男人做外事女人做內事
The men perform out-door work, the women perform in-door work.

你番去歸有幾多日水路
When you return home, how many days is the passage?

先生我辛苦你坐過呢便
Will you please, Sir, to sit over on this side.

俾飯佢食衣佢穿錢佢使
Give him rice to eat, clothes to wear, money to use.

我的本地人吃野太撈搔
We native men are very filthy in our manner of eating.

未講天乜野造地乜野造
I have not yet told of what the heavens and earth were made.

我當五錢銀去買芋頭種
I pawned five mace worth, and went and bought taro to plant.

坭亞公跌落水保身唔住
The earthen image fell into the water and could not preserve itself.

佢個邊意思我邊唐人字
The ideas are from his country, the letters are our Chinese letters.

靈魂唔使食飯唔使衣裳
The soul has no need of rice to eat or clothes to wear.

你係忠厚人寔首歡喜你
You are honest and upright, so that people are much pleased with you.

Section 2d.

Words of Three Syllables and Less.

唔離得開解個的兩個字
Can not explain those two characters apart.

佢被捉了因爲佢發假誓
He was arrested because he committed perjury.

你講幾個字我講一個字
You speak several words; I speak only one.

中華人曉得中華人心腸
A Chinaman can understand a Chinaman's heart and feelings.

一年要十萬銀正得够用
One hundred thousand dollars are needed for yearly expenses.

唔係個個獠呢個係新來
It is not that one, this is a new-comer.

三水縣西南鄉整好豆乾
In Samshuy district, in the village of Synam, good bean curd is made.

個細蚊仔喇㓥唔話得正
That child is tongue-tied, and can not speak plain.

你有乜野頭路請舉薦我
Whatever employment you may have, please to recommend me.

因何昨日你唔來醫生館
Why did you not come to the hospital yesterday?

佢係廣東人唔係上海人
He is not a Shanghai man, he is from Canton.

我唔明白今年來得咁少
I don't understand why so few have come this year.

我將後便個間房俾佢住
I shall let him occupy that room in the rear.

我的學你的話唔學得到
If we learn your language, we can not learn it perfectly.

我的試試睇邊個拋得遠
Let us try and see which can throw the farthest.

生意唔論大小必要勤力
Trading, whether on a large or small scale, requires diligence.

師傅收到徒弟改佢名字
When the instructor receives the pupil, he changes his name.

我唔得閒同你講閒話咯
I have no time to talk with you on trivial matters.

我如今未有明日拈來你
I have none now, but to-morrow I will bring it to you.

官府失道理就棄了百姓
When magistrates disregard right principles, they care not for the people's welfare.

敬惜字紙容易學得字快
If written paper is carefully spared, it will be easy to learn letters quick.

讀書明道理唔使想做官
By reading books, good principles will be understood, and there will be no need of seeking government office.

分開兩邊起上船面更好
It is better to divide them, and hoist them up on both sides of the deck.

我住家河南番過做手作
My family is in Honam, and I am returning across the river to perform manual labor.

SECTION 3D.

Words of Four Syllables and Less.

你邊人伶俐過我邊唐人
Your countrymen are more intelligent than we Chinese.

我寔在話你知唔係咁樣
I assuredly tell you it is not in that way.

鄉下人心唔同省城人心
The country people's disposition is not like the city people's disposition.

請問尊駕長壽寺邊處去
Allow me to ask, Sir, the way to the Temple of Longevity.

有的勤力人日耕夜讀書
There are some industrious men who in the daytime till the ground, and at night study books.

油欄門七約有千零壯丁
The seven Confederations of Yowlan Gate have upwards of a thousand militia men.

PHRASES

OF ELEVEN CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Phrases of Two Syllables and Less.

佢病得咁重怕佢唔生得耐
His disease is so severe that I fear he can not live long.

呢處番去到你的國有幾遠
How far is it to return to your country from this place?

我的騎馬去定係行路去好
Is it best for us to go on horseback or to walk?

好似呢邊人有好人有醜人
Just the same as the people here—there are good men and bad men.

個個細蚊仔拗贏佢嘅老頭
That child has got the better of his father.

佢的一齊燒了五十口大炮
They fired fifty cannons at once.

呢帮棉花實首唔好前水好
This cargo of cotton is very bad, the former cargo was good.

Section 2d.

Words of Three Syllables and less.

事頭明早做幾多位人茶呢
For how many persons shall I get tea to-morrow, Sir?

我係亞初你慢慢講我正曉
I am a new-comer; if you will speak slow, I can understand.

我同你老相與斷無兩句講
I am an old acquaintance of yours, and surely would not deceive you.

耶穌係够好樣樣多得耶穌
Jesus is perfectly good; for everything we are indebted to Jesus.

鴉片係孟買來呢處無得出
Opium comes from Bombay, none is raised here.

疊起一邊明日你來號字碼
Pile them up on one side, and to-morrow come and mark them.

呢個樣子爭的個個爭得遠
This sort is only a little different, but that is very much unlike it.

呢隻船去過英吉利國四水
This ship has made four voyages to England.

今日看住呢的管店做工夫
To-day oversee these coolies at their work.

係呢處三年添曉透本地話
When you have lived here three years more, you will understand the native dialect perfectly.

本地人去個處我怕佢受害
If native men go there, I fear they will suffer imposition and oppression.

PHRASES

OF TWELVE CHINESE CHARACTERS.

米落呢處個的穀皮吹出個處
The rice falls down here, and the chaff is blown out there.

你若唔早還過我必搵你入監
If you don't pay me soon, I shall put you in prison.

東洋海中間有好多小洲地方
In the middle of the eastern ocean there are many small islands.

富人亦有艱難好似窮人一樣
Rich men have trouble as well as poor men.

今朝四點鐘火燒馬頭百幾間
This morning at four o'clock, more than one hundred buildings were burnt at the wharf.

我實唔知個句說話係得罪你
I surely did not know that expression was offensive to you.

耶穌必定審判我嘅惡你嘅善
Jesus will surely judge my wickedness and your virtue.

佢做事幹無詭嗎講一句一句
He does business without deceit; all he says is true.

所以我知到你衆位心唔歡喜
Therefore I know that all of you gentlemen are not much pleased.

幾時船開艙你早一日話我知
When the ship is to "break bulk," you let me know a day beforehand.

佢無咁本事唔做得嗰嘅事好
He has not much talent, and can not do that business well.

貨換貨在你點主意話過我知
If it is agreeable to you to barter goods for goods, you will let me know.

PHRASES

OF THIRTEEN CHINESE CHARACTERS.

我怕個個細蚊仔漸漸做唔好人
I fear that boy will turn out a bad man by and by.

睇呢兩個細蚊仔好似雙生一樣
These two children look like twins.

你靈魂享永生眞好過聰銀發財
Your soul will enjoy endless life, which is better than making money and getting rich.

一個人日用做事都係全憑心神
A man relies on his heart and spirit for daily use in transacting business.

你做得好叮日死了衆人記得你
If you do well and die to-morrow, all men will remember you.

貨上邊處等我可叫管店去照應
Wherever the cargo is discharged, I will order a cooly to go there and look after it.

PHRASES

OF FOURTEEN CHINESE CHARACTERS.

我今日來探你睇你有乜帮趁我無
I have come to call on you to-day to see if you can give me any help.

今日我睇見一個中國女人會讀書
To-day I saw a Chinese woman who could read.

我而家唔話得過你知我必要想過
I can not tell you now, I must consider a while.

你乜名在船上乜職事總唔見你上
What name do you go by on shipboard, and what business has hindered you from coming up here before.

PHRASES

OF FIFTEEN AND MORE CHINESE CHARACTERS.

有時去歸唔來得有時在朋友處來得
When I go home I can not come; but when I stay with my friend I can come.

昨晚佢咁話未知真假所以等佢音信
He said so last evening, but I do not know whether it is true or false; I shall therefore wait till I receive a letter from him.

你的皇上出銀買書我的唐人讀係唔係
Does your emperor supply money to buy books for us Chinese to read?

NUMBERS.
數目

One,	一
Two,	二
Three,	三
Four,	四
Five,	五
Six,	六
Seven,	七
Eight,	八
Nine,	九
Ten,	十
Eleven,	十一
Twelve,	十二
Thirteen,	十三
Fourteen,	十四
Fifteen,	十五
Sixteen'	十六
Seventeen,	十七
Eighteen,	十八
Nineteen,	十九
Twenty,	二十
Twenty-one,	二十一
Twenty-two,	二十二
Twenty-three,	二十三
Twenty-four,	二十四
Twenty-five,	二十五
Twenty-six,	二十六
Twenty-seven,	二十七
Twenty-eight,	二十八
Twenty-nine,	二十九
Thirty,	三十
Forty,	四十
Fifty,	五十
Sixty,	六十
Seventy,	七十
Eighty,	八十
Ninety,	九十
One hundred,	百
Two hundred,	二百
Three hundred,	三百
Four hundred,	四百
Five hundred,	五百
Six hundred,	六百
Seven hundred,	七百
Eight hundred,	八百
Nine hundred,	九百
One thousand,	千
Ten thousand,	萬
One Million,	一萬

DAYS OF THE WEEK.

禮拜日期

Sunday or Sabbath-day,	禮拜日
Monday,	禮拜一
Tuesday,	禮拜二
Wednesday,	禮拜三
Thursday,	禮拜四
Friday,	禮拜五
Saturday,	禮拜六

NAMES OF THE MONTHS.

份月

January,	正月
February,	二月
March,	三月
April,	四月
May,	五月
June,	六月
July,	七月
August,	八月
September,	九月
October,	十月
November,	十一月
December,	十二月